

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Četvrtak, 11. novembar 2021.

2 [Javna sednica]

3 [Optuženi prisustvuje zasedanju putem video-
4 konferencijske veze]

5 --- Po početku zasedanja u 9:30h

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro jutro.

7 Molim Sudskog službenika da najavi predmet.

8 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude Ovo je
9 predmet KSC-BC-2020-05, Specijalizovani Tužilac protiv Saliha
10 Mustafe.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

12 Pre svega ću zamoliti strane u postupku da se predstave.

13 G. Tužioče, možete li nam reći ko danas zastupa
14 Specijalizovano Tužilaštvo.

15 G. MICHALCZUK: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude, dobro
16 jutro svima. Tužilaštvo danas zastupaju Silvia D'Ascoli -
17 zamenik Tužioca, Filippo de Miniczis - zamenik Tužioca kao
18 predstavnik Tužilaštva, Julie Mann, koja je naš Referent za
19 predmet, Deborah Osborn, koja je stažista Tužilaštva, i ja -
20 Cezary Michalczuk.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kancelarija
22 Tužilaštva Hvala.

23 Zastupnici žrtava.

24 GĐA. PUES: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude, dobro jutro
25 svima. Kao i juče, Zastupnike žrtava danas zastupaju Marie

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Pierre Barbeau, Liesbeth Zegveld, i ja - Anni Pues. Hvala.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

3 Odbrana.

4 G. VON BONE: [Prevod] Danas su tu Betim Shala, moj
5 kobranilac, zatim naš prevodilac Fatmir Pelaj, koji je takođe
6 i istražitelj. G. Mustafa priključiće nam se putem video veze
7 i tu sam ja - Von Bone.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

9 G. Mustafa, da li veza dobro funkcioniše, da li nas
10 čujete?

11 OPTUŽENI: [Prevod] [putem video-konferencijske veze] Da,
12 Časni Sude.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, kao
14 predstavnik Sekretarijata.

15 G. ROCHE: [Prevod] Dobro jutro, Časni Sude, ja sam Ralph
16 Roche iz Sudske službe.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, danas
18 zaseda prvi Sudski panel.

19 Pre nego što nastavimo sa iskazom Svedoka 4669, moramo se
20 pozabaviti jednim pitanjem, a za koje je neophodno da predemo
21 na poluzatvorenu sednicu.

22 Zamoliću Sudskog službenika da nas prebaci na
23 poluzatvorenu sednicu.

24 ~~{Poluzatvorena sednica}~~[Javna sednica]

25 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na

Proceduralna pitanja (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti
promenjena u skladu sa F493 Strana 3

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 poluzatvorenoj sednici.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

3 Radi se o usmenom nalogu upućenom Sekretarijatu.

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 Time je zaključen usmeni nalog.

14 I još uvek smo na poluzatvorenoj sednici. Postoji još
15 jedan dodatni zahtev za Sekretarijat.

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO] Hvala.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam na
3 odgovoru.

4 Molim Sudskog službenika da nas sada ponovo vrati na
5 javno zasedanje.

6 [Javna sednica]

7 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, ponovo smo na
8 javnom zasedanju.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

10 Dobro, sada ćemo nastaviti sa svedočenjem Svedoka 4669.

11 Molim Sudskog poslužitelja da uvede Svedoka u sudnicu.

12 [Svedok ulazi u sudnicu]

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
14 izvolite, sedite.

15 Dobro jutro, Svedoče. Dobrodošli ponovo pred
16 Specijalizovana veća. Da li me čujete?

17 SVEDOK: [Prevod] Da, čujem vas. Dobro jutro i hvala.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li ste
19 uspeli da se odmorite?

20 SVEDOK: [Prevod] Jesam, hvala.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.
22 Svedoče, danas nastavljamo sa vašim svedočenjem. Sada je red
23 na Zastupnike žrtava da vam postavе neka pitanja.

24 S obzirom na vreme koje je Tužilaštvo upotrebilo u okviru
25 glavnog ispitivanja, imate na raspolaganju jedan sat.

1 GĐA. PUES: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

2 SVEDOK: W04669

3 [Svedok odgovara putem prevodioca]

4 Ispituje Zastupnik žrtava

5 P. Dobar dan, Svedoče.

6 O. Dobro jutro. hvala vam.

7 P. Hvala vama pre svega na vašem detaljnom i informativnom
8 iskazu koji ste dali juče. Ja ću se danas nadovezati na to sa
9 nekim dodatnim pitanjima, kako bih omogućila da u potpunosti
10 razumemo krivična dela koja ispituujemo u ovom postupku, a
11 naročito njihovo dejstvo.

12 Vi ste nam opisali da bismo samo ponovo obezbedili
13 kontekst i vratili se na ono što smo čuli juče.

14 Vi ste nam opisali kako ste iskusili ratne zločine koje su
15 počinili Srbi o svojoj odlučnosti da se priključite OVK i
16 učestvujete u borbi protiv srpskih snaga i opisali ste nam
17 obuku kroz koju ste prošli, da ste predali i poslednji novac
18 koji ste imali kod sebe i da ste u više navrata tražili da se
19 priključite snagama OVK, pošto ste završili obuku i da ste
20 tokom jedne od tih prilika odvedeni u Zlaš i tamo zatvoreni.
21 Pomenuli ste da vam se to činilo nelogično.

22 Možete li detaljnije da nam opišete svoja osećanja koja
23 ste doživeli, kada ste shvatili da vas je OVK uhapsila?

24 O. Najopštije rečeno, mene su uhapsila neka lica koja su
25 bila tamo. U svakoj zemlji, na svakom mestu ima dobrih i loših

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 6

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 ljudi. U tom vremenskom trenutku kada su me tamo zaustavili,
2 meni je to izgledalo nelogično, zato što se nisam osećao
3 krivim ni zbog čega. Takođe, u tom trenutku kada sam video
4 žrtvu tamo, mi smo se plašili, jer nismo zaista znali zašto se
5 tamo događa to što se događalo. Nismo bili naoružani, nismo
6 imali oružje, a oni jesu. I ja nisam ni jednog trenutka
7 razmatrao mogućnost da im se suprotstavim. Mi smo jednostavno
8 svoju sudbinu i svoj život predali njima u ruke.

9 S jedne strane sam se nadao da tu ima i drugih ljudi koji
10 su drugačiji od ovih. Kada to kažem, mislim na to kako su se
11 oni ponašali dok smo mi tamo bili. Takođe sam razgovarao sa
12 mnogo ljudi koji su im se usprotivili, ali oni su bili
13 naoružani, a u mom slučaju, to nije bilo tako.

14 Tako da, imam drugih kolega koje nisu uhapsili ili
15 zatvorili, ali su pokušali da ih nateraju da im se priklone,
16 ali činjenica da to nisu uspeli da to učine sa svakim. Ali
17 kada to kažem, imam na umu ljude koji su bili naoružani.

18 Kada je reč o tome, ima li u tome neke logike, meni se to
19 čini neljudski, nehumano, čini mi se kao nešto što nije fer i
20 što je besmisleno, a bilo je takođe i zastrašujuće. Eto, tako
21 je to izgledalo.

22 P. Hvala. Pomenuli ste da vam se to činilo zastrašujuće, a
23 takođe ste u izjavi odn. u svom dosadašnjem iskazu pomenuli
24 jednu žrtvu koja je bila teško premlaćena, kao što smo rekli
25 juče na strani 55 zapisnika da je on bio skoro mrtav, kada ste

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 7

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 ga drugi put videli i pomenuli ste strah koji je to kod vas
2 izazvalo. Koliko dugo ste to osećali. Da li ste nastavili da
3 osećate taj strah i pošto su vas oslobodili odn. pustili da
4 odete iz Zlaša.

5 O. To osećanje postoji u meni i danas, jer je to bila neka
6 vrsta zločina to što se tamo desilo. Ako se ne uzme u obzir,
7 ne znam, ne znam kako to da formulišem, mislim da ni jedan
8 čovek ne može da se tretira na taj način, da se prema njemu
9 tako postupa, bez obzira na to šta je uradio ili nije uradio.
10 Tako nešto, prosto ne bi smelo da se dešava ni pod kojim
11 okolnostima i to je nešto što stalno imam na umu sve dok
12 počinioci takvih zločina ne budu izvedeni pred lice pravde i
13 ne budu uvereni odn. dok im se ne predoči da je njihovo
14 ponašanje bilo protivzakonito, protivpravno i da nije bilo
15 pravično, da je bilo neljudsko i da nije u skladu sa normalnim
16 ljudskim ponašanjem i osećanjem jednog normalnog čoveka.

17 P. Prešla bih na jedan konkretniji aspekt vašeg iskaza, a to
18 je nešto što ste pomenuli juče, što je direktno povezano sa
19 time kada ste nam opisali kako su i vas pretukli. I tukli su
20 vas tada kada su vas tukli pendrekom po goljoj koži pošto ste
21 se skinuli do pojasa na strani 90. jučerašnjeg zapisnika je to
22 posebno rečeno odn. zabeleženo u redovima od 11 do 15. Vi ste
23 to juče opisali, ali bih htela da vas zamolim za jedno dodatno
24 razjašnjenje, jer zapisnik nije baš potpuno celovit.

25 Modrice koje ste imali, da li su, da li ste ih imali od

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 8

Ispituje Zastupnik žrtava

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 ramena, pa sve do dna leđa?

2 O. Da. Sve do dna leđa dakle od ramena pa gotovo do pojasa.

3 To je ono što sam mogao da vidim u ogledalu pošto sam se

4 vratio kući dok sam se vidao i prao.

5 P. Hvala vam na tom razjašnjenju.

6 Već smo čuli za strah i osećanje nepravde koje se osećali

7 zbog toga što ste iskusili u Zlašu i da je to ostalo sa vama

8 odn. u vama, ali samo da se na to nadovežem. Da li još uvek --

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. branioče,

10 možete da se konsultujete, ali je teško da slušamo, ako nešto

11 govorite dok traje ispitivanje svedoka.

12 GĐA. PUES: [Prevod]

13 P. Da li još uvek ponekada mislite na ta iskustva iz Zlaša i

14 ako da, kako to utiče na vas? Kakvo dejstvo su ti zločini

15 imali u odnosu na vas?

16 O. To mi je izazvalo stres, postao sam nervozan, osećam se

17 umorno, nemam energije da se time bavim i s tim izađem na

18 kraj. Činjenica da lica koja su odgovorna za to, nisu izvedena

19 pred lice pravde već 22 godine za razna krivična dela iste

20 prirode, a čak i teža krivična dela, jer to što je počinjeno

21 protiv mene, je manje značajno u poređenju sa time što su

22 radili drugim ljudima i u ovom predmetu i u drugim predmetima

23 koji su poznati javnosti.

24 P. Dakle, stres, manjak energije, takođe poremećeni san, ako

25 sam vas dobro razumela ponekad. To je sve nešto što smatrate

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~) (Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 9

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 direktno povezanih sa onim što nam se dogodilo u Zlašu, je li
2 tako?

3 O. Da. Ja to povezujem takođe i sa nekim drugim događajima.
4 Smatram da postoji širi značaj tih događaja, barem kako ja to
5 vidim npr. sa pravne tačke gledišta, zatim sa organizacione
6 itd. Ima tu i drugih aspekata.

7 P. Da li biste želeli to da nam detaljnije objasnite našta
8 tačno mislite kada to kažete?

9 O. Pa, to što sam hteo da kažem je sledeće: kada čovek
10 analizira sve to, mislim da je kontekst isti. To su stvari
11 koje su se događale širom Kosova. Razlog je isti. Motivi su
12 isti. Postupci ljudi, to kako su se oni ponašali, to je isto.

13 P. G. Svedoče, ja bih vam postavila samo još jedno pitanje,
14 a ono glasi: kako su ta iskustva, kako su dejstvo imala, možda
15 ne samo na vas, već takođe na vašu porodicu?

16 O. Imalo je to dejstvo na moju porodicu.

17 GĐA. PUES: [Prevod] Izvinjavam se.

18 Ja bih predložila da možda prvo pređemo na poluzatvorenu
19 sednicu, pa da zatim čujemo odgovor Svedoka, jer bi to možda
20 moglo da otkrije neke informacije, na osnovu kojih bi ga bilo
21 moguće identifikovati.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim,
23 pređimo na poluzatvorenu sednicu.

24 ~~{Poluzatvorena sednica}~~[Javna sednica]

25 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 10

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 sednici.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

3 Izvolite.

4 GĐA. PUES: [Prevod]

5 P. Izvinjavam se Svedoče, sada smo na poluzatvorenoj
6 sednici, što znači da je to prikladnije za vaše objašnjenje,
7 jer sada možete koliko god hoćete slobodno da nam ispričate to
8 što imate.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li
10 dobijate prevode ili ne?

11 SVEDOK: [Prevod] Slabo se čuje.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mislite na
13 glas Zastupnice žrtava, kada vam postavlja pitanja? Ah, na
14 prevod?

15 SVEDOK: [Prevod] Ne, ne. mislio sam na prevod.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li sada
17 čujete šta vam kažem?

18 SVEDOK: [Prevod] Da. To je nešto ovde treba podesiti.

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možemo li da
20 nastavimo ili da pozovemo nekoga iz tehničke službe da nam
21 pomogne?

22 SVEDOK: [Prevod] Možemo da nastavimo, sada je dobro.
23 Verovatno je postojao neki problem ili prekid, ali sada je u
24 redu. Možemo nastaviti.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Zastupnik žrtava

Strana 11

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Zastupnica žrtava ima reč, izvolite.

2 GĐA. PUES: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

3 P. G. Svedoče, dobro je da ste nam ukazali na to.

4 Vratiću se na svoje pitanje i ponoviti ga. Htela sam da
5 vas pitam sledeće: da li su ti događaji u Zlašu i njihovo
6 kasnije dejstvo na vas takođe imali nekog uticaja i na vašu
7 porodicu?

8 O. Jesu. To je uticalo na moju porodicu jer je izazvalo
9 strah [BRISANO] i u psihološkom smislu [BRISANO]
10 da s time izađe na kraj, jer [BRISANO] smatra da je reč o
11 jednoj veoma strašnoj situaciji. Iz tog razloga, [BRISANO]
12 [BRISANO] i to već traje određeno vreme.

13 A, desilo mi se još nešto, ali, sada je to problem. Teško
14 je objasniti ljudima šta se odigralo i kako se to sve desilo,
15 jer to su stvari koje su od opšteg interesa. Međutim, sa
16 okončanjem ovog postupka i pravnim ishodom ovog predmeta,
17 mislim da će ljudi imati jasni sliku o tome šta se zaista
18 događalo u stvarnosti kao i zašto se to događalo kao i sve
19 drugo što je s tim u vezi.

20 P. Hvala, samo da bi bilo jasno. Taj strah koji ste opisali,
21 [BRISANO]

22 O. [BRISANO] još uvek živi u tom strahu, oseća strah sada u
23 ovom trenutku dok mi o tome govorimo.

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 12

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 GĐA. PUES: [Prevod] Hvala, to su bila sva moja pitanja.

7 Završila sam svoje ispitivanje.

8 P. Hvala najlepše, hvala, g. Svedoče.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

10 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

12 Zamoliću Sudskog službenika da nas sada ponovo vrati na
13 javno zasedanje.

14 [Javna sednica]

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

17 Svedoče, sada je završeno ispitivanje Tužilaštva i
18 Zastupnika žrtava.

19 A, sada ću se obratiti braniocu s obzirom na vreme koje
20 je Tužilaštvo upotrebilo za glavno ispitivanje, vi imate na
21 raspolaganju dva sata za unakrsno ispitivanje. Molim nastavite
22 odn. molim izvolite i započnite unakrsno ispitivanje.

23 Unakrsno ispituje g. Von Bone:

24 P. Dobro jutro, Svedoče.

25 O. Dobro jutro.

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 13

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 P. Dobro, spreman sam, g. Svedoče. I ja bih želeo da vam
2 postavim pitanje u vezi sa nekoliko tema, a prva od njih biće
3 obuka koju ste prošli. U vezi sa tom obukom, kada ste započeli
4 obuku kratko vreme pre toga, imali ste jedan susret sa
5 [BRISANO], da li je to tačno?

6 O. To je tačno.

7 P. Malo ću da pojačam ton.

8 Ako sam vas dobro razumeo, on je zabeležio vaše lične
9 podatke. Uobičajene podatke, kako se zovete, iz koje ste
10 porodice. To je manje-više bilo to, zar ne?

11 O. Da. On me je pitao te stvari, ali nije ništa beležio,
12 nisam ga video da zapisuje nešto.

13 P. Da li ste onda posle toga, otišli na obuku u taj centar
14 za obuku, ako tako mogu da ga nazovem, ili se to nalazilo na
15 nekoj drugoj lokaciji od tog mesta gde [BRISANO], ili je
16 to bilo na istom mestu?

17 O. Ne, bilo je blizu.

18 P. A, to u blizini, da li je to bila neka usamljena kuća ili
19 tako nešto. Kako je to izgledalo to mesto?

20 O. Pa, taj centar za obuku je bio u školi, tamo smo imali
21 teoretski deo obuke.

22 P. Razumem, ja sam vas pitao o razgovoru koji ste imali sa
23 g. [BRISANO]. To nije bilo na istom mestu, nije bilo u
24 školi nego na neko drugo mesto, zar ne?

25 O. Da, tako je. To je bilo u blizini, ili u blizini ili

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 14

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 odmah pored tog mesta, zato što su sve zgrade bile blizu jedna
2 druge. Neke su bile nekih 5-6 metara dalje, dalje 30, 50 ili
3 100 metara dalje. Sve zgrade su se nalazile blizu jedna druge.
4 Neke su bile odmah jedna do druge, a radilo se o nekih 4 ili 5
5 zgrada sve ukupno.

6 P. A, to mesto gde ste vi imali svoj sastanak sa [BRISANO],
7 koliko je to bilo daleko od tog mesta za obuku. Dakle, to
8 mesto gde su uzeli vaše lične podatke, koliko je to bilo
9 daleko od centra za obuku?

10 O. 100 metara, možda 50 metara.

11 P. Da li je to [BRISANO]?

12 O. Da. [BRISANO] a jedna od njih je
13 verovatno bila škola pre toga zbog načina na koji su bile
14 postavljene klupe i stolice.

15 P. U redu, hoću da i dalje govorim o tom sastanku sa
16 [BRISANO]. O toj kući hoću da govorim. Da li ste vi imali
17 utisak da je to njegova kuća?

18 O. To je bila oda gostinska kuća. Ja sam o tome govorio
19 juče. Ne znam da li znate šta znači reč "oda", ali čisto da bi
20 znali, radi se o jednoj velikoj prostoriji gde dolaze muškarci
21 i tu razgovaraju o raznim temama.

22 Ja sam ga sreo dva ili tri puta, ali ako govorite o prvom
23 putu kada sam ga sreo, onda je to bilo kada, to je bilo tada,
24 o tome govorim.

25 P. Ta oda koja je bila u blizini -- Ne. preformulisaću to.

1 Ta oda, da li mislite da je to, ta prostorija bila u
2 njegovoj kući, da li je to bila kuća [BRISANO]?

3 O. Ja ne znam gde je kuća [BRISANO]. Nisam to znao tada, a
4 ne znam ni sada.

5 P. Tih par susreta ili sastanaka koje ste imali sa [BRISANO]
6 [BRISANO] su bili baš uvek u toj odi, da li sam vas pravilno
7 shvatio?

8 O. Ne. mi smo sretali jedan drugog tokom obuke npr. napolju,
9 u dvorištu, izvan kuća.

10 P. Vi govorite o dvorištu. Da li je to dvorište ode ili
11 školsko dvorište, o kom dvorištu sada govorite?

12 O. Nije bilo posebnih dvorišta. To je bio jedan zajednički
13 prostor sa vočkama. Tu je bio šljiva, u blizini je bila
14 planina, bila je tu livada jedna u blizini.

15 P. A, da li vas je [BRISANO] pitao bilo šta o vašim
16 političkim uverenjima?

17 O. Ne, nije.

18 P. A, kada ste otišli u centar za obuku, tamo je bilo par
19 instruktora. Da li je i kod njih govorio o vašim političkim
20 vezama ili uverenjima?

21 O. Ne, takve stvari su bile tema razgovora u odi i o tome su
22 razgovarali oni koji su bili prisutni, a to se desilo onda
23 kada je tu bio Sejdi Veseli i još neki drugi. Tada se govorilo
24 o političkim pitanjima, o tome ko je vođa OVK i tada sam ja
25 izrazio svoje mišljenje.

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 16

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 P. Dakle, to je bilo pre nego što ste vi počeli sa obukom,
2 da li je to tačno?

3 O. Da, to je jasno. Pre nego što je počela obuka, kada je
4 počela obuka, ja nisam više razgovarao sa Fatmirom Sopijem,
5 ako bi naišli jedan na drugog, samo bi se pozdravili. Mi smo
6 imali svoje dužnosti i svoje instruktore. Ja nisam više imao
7 nikakve veze s njim.

8 P. Hvala vam. I onda ste vi počeli sa obukom. Da li je
9 postojala neka jutarnja uobičajena rutina u tom centru za
10 obuku?

11 O. Naravno, raspored jutarnji bi činila teoretska nastava,
12 praksa, zatim taktičke vežbe, vežbe iz samoodbrane. Mi smo
13 vežbanje gađanje, zato što nismo imali municiju, ali smo
14 vežbali pucanje na metu, vazdušnim puškama.

15 P. Taj rani jutarnji raspored nakon što se probudite, šta
16 ste prvo radili?

17 O. Prvo bi se oprali, umili i spremili za vežbe.

18 P. A, da li biste se ujutru postrojili, da li je bila
19 nekakva vrsta inspekcije?

20 O. Mi smo kroz obuku prolazili u civilnoj odeći npr. u
21 sportskoj odeći, u trenerkama, ako je to neko imao, znači to
22 je bila odeća koja je bila pogodna za obuku, a ujutru bismo se
23 postrojili pre nego što smo prešli na teren gde smo radili
24 vežbe, trčali ili vršili praktične zadatke npr. kako se drži
25 oružje, puzanje i slične vežbe.

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 17

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Postrojavanje tj. ta smotra bi se redovno održavala.

2 P. To je znači bila standardna rutina?

3 O. Da, da. mislim da je to bilo tako.

4 P. A, da li je u vašoj generaciji koja je prošla obuku bilo
5 i žena?

6 O. Ne sećam se. mislim da u mojoj grupi nije bilo žena.

7 Možda ih je bilo u drugim grupama, ali ja mislim da u mojoj
8 grupi nije bilo žena.

9 P. Da li je u školi bilo nekoliko generacija koje su
10 prolazile kroz obuku ili bi se uvek radilo samo o jednoj grupi
11 koja bi išla -- prolazila obuku. Jedna po jedna grupa
12 učesnika?

13 O. Pa, u grupama je bilo ljudi različitog doba. U mojoj
14 grupi je bilo ljudi koji su bili različite starosti, ali niko
15 nije bio stariji od 30 ili 40 godina. Sećam se da je većina
16 ljudi u mojoj grupi bila mlađa od mene.

17 P. A, ta vaša obuka. Da li bi uz objašnjenje o oružju,
18 recimo, da li bi u tom slučaju bilo neko posebno mesto gde
19 biste otišli za tu vrstu obuke, ili je sve -- ili se sva obuka
20 odvijala u školi. Možete li to da nam objasnite?

21 O. Delovi oružja, sklapanje, raskpalanje oružja, to se sve
22 odvijalo u školi. To smo radili jedan po jedan ili u grupama 5
23 do 6. Poenta je bila da razumemo koji su delovi oružja, kako
24 možemo da sklopimo to oružje ili da ga razmontiramo, kako se
25 oružje čisti. Pored toga bismo učili kakav je bio domet tog

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 18

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 oružja, koja je bila minimalna i maksimalna efikasnost svakog
2 oružja. Takve smo stvari učili.

3 P. Da li bi vama, ili vašoj grupi bili dodeljeni konkretni
4 zadaci koje ste trebali da izvršite za vreme obuke?

5 O. Posle izvesnog vremena, dok je trajala obuka, mi smo
6 stražarili na tom mestu gde smo se nalazili. Imali smo
7 stražarsku dužnost i to je bio jedan od zadataka koje smo
8 izvršavali posle obuke. Držali smo stražu, imali smo pravo
9 oružje. To je trajalo 3-4 dana, koliko se sećam. I te
10 stražarske dužnosti su se vršile noću. To oružje smo
11 pozajmljivali od instruktora.

12 To nije bilo oružje koje smo zadužili.

13 P. A, ako bi neko drugi došao na to mesto gde ste vi držali
14 stražu, šta biste onda uradili, ako bi došlo do takve
15 situacije?

16 O. Morali bismo da ih zaustavimo, da pitamo koga traže, a
17 stražari su bili u blizini, bilo je i stražara na osmatračkim
18 punktovima, koji su bili 10 kilometara daleko. I oni bi
19 zaustavljali te osobe i ispitivali ih. Bilo bi različitih
20 punktova u okolini, tako da, kada bi neko tu došao, ta osoba
21 bi morala da prođe kroz sve te bezbednosne korake, koji su
22 sprovodili ljudi koji su bili na tom konkretnom punktu.

23 P. Ali, ako bi neko recimo prišao samom centru za obuku i
24 naišao na stražara, šta je onda trebalo taj stražar da uradi?

25 O. Pa, trebalo je da zaustavi osobu, da pita koga traži onda

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 19

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 pozove osobu o kojoj se radi i obavesti o poseti, ali to se
2 nije desilo za vreme ovog stražarenja. Mislim da niko nije
3 došao koga smo morali da zaustavimo, koliko se sećam.

4 P. Hvala vam. U određenom trenutku ste završili obuku i
5 koliko sam shvatio, trebalo je da se vratite kući, ili da
6 odete negde, zato što niste mogli da ostanete u centru za
7 obuku. Da li sam ja to pravilno shvatio, nakon što ste
8 završili obuku?

9 O. Ne, mogao sam da ostanem u centru za obuku, ali su mi
10 rekli da odem kući, zato što je falilo oružja. Rekli su mi da
11 će me obavestiti kada budem njima trebao i kada dobiju
12 dovoljno oružja.

13 G. VON BONE: [Prevod] Zahvaljujem, Časni Sude, želim da
14 pređemo na poluzatvorenu sednicu.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

16 Molim Sudskog službenika da pređemo na poluzatvorenu
17 sednicu.

18 ~~{Poluzatvorena sednica}~~[Javna sednica]

19 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj
20 sednici.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod]

22 Odbrana ponovo ima reč.

23 G. VON BONE: [Prevod]

24 P. Svedoče, otprilike, koliko dugo nakon što ste završili
25 obuku je vas uhapsio [BRISANO]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 20

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 O. A, otprilike dve nedelje kasnije, ne mogu baš tačno da
2 vam kažem, ali nedelju i po do dve nedelje kasnije. Nisam
3 siguran tačno koliko je vremena prošlo, pošto je to bilo
4 davno. Ali, sada su i vojnici pisali knjige i u tim knjigama
5 su opisali obuku te prve, druge i treće generacije koja je
6 prošla obuku, ali na osnovu onoga što pamtim, mislim da je to
7 otprilike toliko vremena prošlo. Zatočen sam treći put, kada
8 sam otišao tamo, jer i pre toga sam tamo dolazio ali nisam
9 imao problema.

10 P. A, da li je to bilo prvi put da ste se sreli sa [BRISANO]
11 [BRISANO]

12 O. Ne. i ranije sam ga sretao. On je uvek bio u tom delu
13 prema Zlašu. To je taj kraj koji je nekih 5-10 km udaljen od
14 baze u Zlašu, a ta lokacija se zove [BRISANO] i tu je bilo
15 posmatračko mesto gde su se nalazili vojnici.

16 P. Da li ste ikada čuli za [BRISANO]?

17 O. Jesam. Čuo sam nakon što su me uhapsili. Dosta dana nakon
18 hapšenja kada je došao NATO.

19 P. I, šta je [BRISANO]?

20 O. Kao što sam rekao, ja sam kasnije čuo. Ne znam tada šta
21 je bila, ali sada na osnovu knjiga koje su pisali vojnici na
22 osnovu njihovih priča, dnevnika, na osnovu članaka u
23 časopisima, ali, tada nisam znao šta je to, nakon što je došao
24 NATO, znam ili saznao sam samo da je to ime vojne formacije.
25 To je ono što sam saznao, ali to je bilo nakon dolaska NATO-a,

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 21

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 ali ne u tom periodu.

2 P. A, ta vojna formacija, da li je ona imala svoju bazu?

3 O. Baza za sve vojnike odeljenja i jedinice, nalazila se u

4 Zlašu. Mi znamo i ko je tu bio glavni određeno vreme. To je

5 bio [BRISANO], a potom poslenji sve do

6 dolaska NATO-a, osoba koja je vršila tu dužnost, bila je Adem

7 Shehu.

8 P. A, baza o kojoj govorite, da li je to baza gde ste vi na

9 kraju bili i zatočeni ili je to bilo u nekoj drugoj bazi?

10 O. Da. Tamo sam bio. Sve kuće koje se vide su bile korišćene

11 kao baza za one koji su bili na čelu. Tamo se nalazila

12 logistička baza, snabdevanje hranom, centar za obuku,

13 spavaonica, međutim, ja ni u jednom trenutku nisam imao

14 nikakvih saznanja da tamo postoji pritvorski centar sve dok i

15 sam nisam bio zatočen.

16 P. A, pre vašeg hapšenja, da li ste vidali [BRISANO]?

17 O. Na koju bazu mislite?

18 P. Govorimo o bazi o kojoj ste vi upravo govorili, gde su

19 vas na kraju zatočili?

20 O. Pa, ja se ne sećam da li je on bio u odi kada smo

21 razgovarali o tim temama. Možda je bio tamo, ali ja se ne

22 sećam. Međutim, od trenutka tj. sa mesta gde je on bio i ne

23 znam da li je on vozio. Međutim, on je bio taj koji nas je

24 obično vozio tamo i ako smo imali bilo kakva pitanja.

25 Ja sam prva dva puta tamo išao u [BRISANO]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 22

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO] Ja ne znam da li je on vozio, ili je neko drugi

2 vozio, ali kao što sam rekao. To što se desilo, a što sam

3 opisao, je bilo treći put kada sam tamo otišao.

4 P. Oda o kojoj govorite, da li se ta Oda nalazila na istom

5 tom mestu gde su vas na kraju zatočili?

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molimo

7 Svedoka da sačeka dok se ne završi pitanje pre nego što počne

8 sa svojim odgovorom.

9 SVEDOK: [Prevod] Da, Časni Sude, bila je jedna pauza, ja
10 sam mislio da je advokat Odbrane završio pitanje.

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

12 G. VON BONE: [Prevod]

13 P. Ja ću ponoviti pitanje.

14 O. Razumeo sam vaše pitanje. Moj odgovor je sledeći: da. oda
15 je bila u blizini, veoma blizu.

16 P. Šta podrazumevate kada kažete "jako blizu". Da li se radi
17 o udaljenosti u metrima?

18 O. Pa ne znam tačno. Po rasporedu kuća, možda je to moglo
19 biti nekih 20-40 metara od mesta gde su nas držali, a možda je
20 bilo i 50 metara dalje.

21 P. Razumem. Ja sad ne govorim konkretno o odi. Govorim o
22 čitavoj toj lokaciji. Da li ste vi pre nego što ste uhapšeni,
23 na toj lokaciji viđali [BRISANO]?

24 O. Ne sećam se. On je mene tu doveo. Dva puta.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidim da

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 23

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Tužilac hoće nešto da kaže, a pre nego što mi to uradimo, da
2 li Svedok može da ostane u sudnici?

3 G. MICHALCZUK: [Prevod] Može. Ja intervenišem samo zato
4 što ovde treba da se bude precizniji, zato što je, ako je
5 pitanje [BRISANO] bio prisutan na celom tom mestu o kome
6 govorimo, znači da li govorimo o Zlašu o celini, ili govorimo
7 o grupi kuća o kojima smo govorili ili govorimo o školi. Znači
8 na koju lokaciju se misli o ovom pitanju, jer želimo da imamo
9 jasan transkript, a ne da zbunjujemo svedoka. Moramo biti
10 precizniji.

11 Dakle, to hoću da kažem.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

13 G. VON BONE: [Prevod] Ja hoću da preformulišem pitanje.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Ja
15 mislim da ne treba da se preklapamo. Dakle, ja hoću samo da
16 kažem nemojte da preformulišete pitanje, nego pokušajte da
17 budete precizniji.

18 G. VON BONE: [Prevod]

19 P. G. Svedoče, vi kažete da je oda i mesto gde su vas na
20 kraju držali su bili vrlo blizu. Dakle, ja govorim o
21 konkretnom tom području i da li ste ikada videli [BRISANO]
22 [BRISANO] pre toga, pre nego što ste uhapšeni.

23 O. Kao što sam rekao, on je bio prisutan u odi možda, kada
24 smo razgovarali o tim temama zajedno sa ostalima. Ne sećam se
25 da li je bilo tamo ili nije. Tamo je bilo mnogo ljudi tada.

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 24

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Jednostavno, ne znam da li je on bio među njima. Bilo je više
2 od 20 ljudi. Pre nego što sam zatočen, on je mene tamo dva
3 puta slao. Ali nismo imali nikakvih problema s njim.

4 P. Kada vas je tamo poslao pre toga dva puta, da li vas je
5 on vozio kolima, da li to hoćete da kažete?

6 O. To je tačno. To nisu bila njegova kola. Možda su bila
7 kola jedinice, ali išli smo tamo kolima.

8 Ne znam da li me razumete. Procedura je bila sledeća. Ako
9 bih ja ili neko drugi išli tamo, mi bi se zaustavili na tom
10 punktu, zaustavili bi nas, pozvali bi tu osobu, onda bi ta
11 osoba došla, pokupila nas i odvela na tu lokaciju koju su oni
12 nazivali "štab".

13 Ne znam da li sam sada bio jasan.

14 P. U redu. Štab je u stvari lokacija gde se nalazila oda i
15 ostale zgrade u blizini.

16 O. Da. sve su zgrade bile blizu jedna druge. Školksa zgrada,
17 kao i sve druge zgrade. One su bile jako blizu jedna drugoj.

18 P. G. Svedoče, u jednom trenutku vas je [BRISANO]
19 uhapsio kao što ste nam objasnili. Pomenuli ste jedno ime, ali
20 ne mogu da utvrdim o kojoj se lokaciji radi. Da li biste mogli
21 da budete precizniji?

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Oprostite,
23 pitanje mi nije jasno, koja lokacija?

24 G. VON BONE: [Prevod] Lokacija gde je uhapšen. Mesto gde
25 je uhapšen.

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 25

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možda bismo
2 mogli da citiramo transkript, gde je on konkretno rekao da je
3 morao da uđe u vozilo, da li na to mislite? Njemu je naređeno
4 da uđe u vozilo i on je rekao da mu je naređeno u automobil.

5 G. VON BONE: [Prevod] Da, u redu, ali nije to problem,
6 već ovaj trenutak o kome govorimo.

7 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pokušajte,
8 g. Branioče da budete precizni. To je važno za nas zato što
9 sve ide u zapisnik. Ne želim da vas prekidam, ali budite
10 precizniji.

11 Da li vi želite još nešto da kažete Tužioče?

12 G. MICHALCZUK: [Prevod] Mislim da je na ovo pitanje već
13 dat odgovor. Rečeno je da je to bio kontrolni punkt u
14 [BRISANO]. Svedok je to juče rekao i danas, ali mislim da je
15 ovo savršeno jasno.

16 G. VON BONE: [Prevod] Ja nisam to, nisam čuo kraj vašeg
17 izlaganja.

18 G. MICHALCZUK: [Prevod] Ja sam rekao da i juče i danas
19 Svedok je rekao da je to bilo u [BRISANO] i mislim da nema
20 potrebe da se to dodatno pojašnjava, tako ja to shvatam.

21 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,
22 da li je ovo pitanje kojim želite da dobijete, kojim dajete
23 uvod za dalje pitanje ili kako?

24 G. VON BONE: [Prevod] Da, upravo tako.

25 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U tom

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 26

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 slučaju, izvolite, nastavite.

2 G. VON BONE: [Prevod]

3 P. U jednom trenutku je vama [BRISANO] naredio da uđete
4 u automobil, zar ne?

5 O. Da, to je tačno.

6 P. Možete li nam ponovo reći gde je to bilo?

7 O. To je mesto koje se zove [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 P. Koje boje je taj spomenik?

12 O. Crne.

13 [Konsultacije Odbrane]

14 P. Puno vam hvala. Rekli ste da su imali tamo kuće. Ko je
15 tamo imao kuće?

16 O. Nisam rekao "oni", već sam rekao da je osoba o kojoj
17 govorimo, njegova porodica imala te kuće.

18 P. Govorimo o [BRISANO]

19 O. Da, tačno. [BRISANO]

20 P. Hvala, želeo sam samo da to razjasnimo.

21 O. U redu.

22 P. Želeo bih da sada govorimo o trenutku kada su vam
23 naredili da uđete u automobil i o onome šta se kasnije
24 dešavalo.

25 Dakle, tog trenutka kada su vam naredili da uđete u

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 27

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 vozilo, koliko je trajao put do mesta gde ste odvedeni.

2 Vremenski govoreći.

3 O. Nekih pola sata, sat vremena, jer odatle treba preći

4 nekih 5 do 10 kilometara, a to je bio zemljani put.

5 P. Hvala. Dok ste bili u automobilu sa [BRISANO], recite

6 nam da li vam je on postavio neko pitanje u vezi sa vašim

7 političkim opredeljenjima.

8 O. Nismo uopšte razgovarali onog trenutka kada smo ušli u

9 automobil.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne čujemo.

11 Izgubili smo vezu sa optuženim, pa moramo da sačekamo.

12 [Konsultacije Sudskog panela i Sudskog sekretara]

13 SVEDOK: [Prevod] Da li mogu ja nešto da kažem, da li mogu

14 da odgovorim, da nastavim, Časni Sude?

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,

16 prekinula se veza sa g. Mustafom, koga inače vidimo na ekranu,

17 tako da ne možemo da nastavimo dok se ponovo ne uspostavi

18 veza, jer on mora da bude u mogućnosti da prati šta je rečeno

19 u sudnici.

20 SVEDOK: [Prevod] Razumem, hvala vam. Izvinite.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nema

22 problema, izvinite što mi nismo bili jasni.

23 G. Mustafa, da li nas čujete.

24 OPTUŽENI: [Prevod] Da, čujem vas, ali imamo još jedan

25 tenički problem, ali moramo da sačekamo.

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 28

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [nije
2 uključio mikrofoni] Vi govorite na engleskom, da li prevodioci
3 čuju g. Mustafu?

4 [PREVODIOCI] Da, Časni Sude.

5 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu

6 SVEDOK: [Prevod] Da čujem. OPTUŽENI [ispravka prevodioca]
7 Čujem vas.

8 Časni Sude, sve je u redu, možemo da nastavimo.

9 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

10 Obrana ima reč. Predlažem da ponovite pitanje i onda
11 ćemo čuti odgovor svedoka

12 G. VON BONE: [Prevod]

13 P. G. Svedoče, dok ste bili u automobilu sa [BRISANO]
14 [BRISANO], da li vam je postavio neko pitanje odn., da li ste
15 razgovarali o vašim političkim opredeljenjima?

16 O. Ne, uopšte nismo razgovarali. Razgovarali smo samo kada
17 mi je naredio da uđem u automobil i rekao mi je "Šaljem te
18 tamo i reći ću ti šta je".

19 P. I, na posletku ste došli u mesto gde su vas držali
20 zatvorenog. Da li je to tačno?

21 O. Ne. On me je predao osobi koja me je poslala u taj
22 zatočenički objekat.

23 P. Koliko je to udaljeno od mesta gde su vas držali
24 zatvorene, dakle mesto gde vas je predao. O kojoj razdaljini
25 govorimo?

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 29

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 O. To je isto mesto.

2 P. Razumem, ali, kolika je udaljenost u metrima, da li je to
3 bilo ispred ili blizu?

4 O. To je bilo na dva metra od kapije.

5 P. Koje kapije, mislite na kapiju štale, na vrata štale?

6 O. Da.

7 P. Da li je [BRISANO] rekao toj osobi šta treba da učini s
8 vama?

9 O. Da.

10 P. Da li biste rekli da je on njemu naredio ili zatražio da
11 to učini?

12 O. On je rekao tom čoveku: "Vodi ga i ostavi ga tamo
13 unutra". Sve što vam kažem su stvari kojih se sećam. One su
14 urezane u moje pamćenje i nikad ih neću zaboraviti.

15 P. Kada ste predati toj drugoj osobi, da li ste mogli da
16 utvrdite [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 P. Da li je [BRISANO] naredio toj osobi da vas pretrese?

21 O. Da. to sam već rekao.

22 P. Taj čovek kome vas je predao i s druge strane [BRISANO],
23 da li vam se činilo da se oni poznaju?

24 O. Ne bih znao.

25 P. Da li su bili slično odeveni?

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 30

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 O. Nisu nosili istu odeću, jer nisu mogli da nose istu
2 odeću, ali, on je bio obučen u crno, ali taj gospodin, ne mogu
3 da se setim njegovog imena, dakle taj čovek o kome govorimo,
4 on je svaki put bio u vojnoj uniformi, pogotovu kada je reč o
5 gornjem delu tela odeće koju je gore nosio, ali gotovo uvek je
6 bio u vojnoj uniformi.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Branioče,
8 želim nešto da pojasnimo.

9 G. VON BONE: [Prevod] Da, izvolite.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ko je bio
11 obučen u crno, osoba koja vas je prihvatila ili osoba koja vas
12 je dovela?

13 SVEDOK: [Prevod] Osoba koja me je prihvatila.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

15 Izvolite, nastavite, g. Branioče.

16 G. VON BONE: [Prevod]

17 P. Da li vam je [BRISANO] rekao da je [BRISANO]
18 [BRISANO]?

19 O. Ne, ne. ništa nije rekao. Rekao je samo ono što sam vam
20 već preneo, ništa više.

21 P. Kada se odigrao ovaj incident, da tako kažem, da li su
22 vas tretirali kao vojnika ili kao civila?

23 O. Bio sam odeven kao civil i svi koji su prošli obuku su
24 tretirani i smatrani da su vojnici, ali tada se nikakav
25 incident nije desio, jer ja nisam bio ni u kakvom sukobu sa

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 31

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 tom osobom.

2 P. Dok su vas tamo držali u toj štali, da li ste ikada

3 razgovarali sa nekim o vašim političkim opredeljenjima?

4 O. Ne.

5 P. Dok su vas saslušavali, da li vas je bilo ko ikada pitao

6 o vašim političkim opredeljenjima?

7 O. Ne.

8 P. Dok su vas držali u štali, želeo bih da sada govorimo o

9 tom periodu kada ste dakle bili u štali. Da li ste mogli da

10 čujete ili primetite tokom dana da su ljudi napolju tu u

11 blizini?

12 O. Da.

13 P. Da li ste imali utisak da tamo ima puno ljudi ili malo

14 ljudi?

15 O. Ako govorimo o njihovom broju, bilo ih je dovoljno.

16 Desetine ljudi su bili ispred.

17 P. Kada su vas isporučili, ako tako mogu da kažem, kada su

18 vas predali, da li je bilo izbeglica koje ste primetili dok

19 ste bili tamo?

20 O. Nisam video da je tamo bilo izbeglica. Video sam ljude

21 koje su držale zatvorene, dvojica su bili zatvoreni, koliko se

22 ja sećam.

23 P. Razumem, ali ne govorim o ljudima u štali, već tokom vaše

24 primopredaje. Kada je [BRISANO] vas predao tom čoveku u

25 crnom. Da li se sećate da li ste videli da je bilo izbeglica

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 32

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 koji su bili prisutni tu?

2 O. Gde i o kojim izbeglicama govorite? Ne razumem vaše
3 pitanje. Na šta mislite? Rekao sam vam gde je izvršena
4 primopredaja. Predali su me osobi koja je stajala ispred vrata
5 prostorije gde su me smestili. Ako govorite o drugim ljudima
6 koji su bili prisutni, naravno da ih je bilo, ali mene nije
7 interesovalo da saznam ko su oni.

8 P. Ti ljudi koji su bili prisutni u okolini, možete li nam
9 otprilike reći koliko ih je bilo?

10 O. Ako govorite o trenutku kada sam tu došao, video sam
11 jednog čoveka koji me je pregledao i tu je bio još jedan čovek
12 uz njega. A, ako govorite o vremenu kada su tamo držani, tamo
13 jeste bilo ljudi u blizini, jer sam kroz rupe na zidu štale
14 mogao da vidim siluete ljudi, bilo ih je desetine. I oni su
15 obavljali razne aktivnosti napolju.

16 Ali, kada je reč o trenutku kada sam odveden tamo pre
17 nego što sam ušao u štalu, tu je bila jedna osoba koja me je
18 pretresla i jedna druga je bila još prisutna koja ništa nije
19 radila.

20 Ne znam da li sam odgovorio na vaše pitanje ili ne?

21 P. Mislim da jeste, hvala.

22 Dok ste gledali kroz rupe pukotine na zidu, samo da
23 razjasnimo, zidovi te štale su bili od drveta, da li sam vas
24 dobro razumeo?

25 O. Da, od drveta. I blatom su bili premazani i slama je bila

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 33

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 po zidovima. Ne znam da li znate kakva je to slama, ali
2 zapravo to je bila mešavina slame i blata i to je, time su ti
3 drveni paneli bili premazani. Dakle, sa udaljenosti biste
4 videli kako svetlo prolazi kroz rupe pukotine na zidu, videli
5 biste siluete ljudi koji se kreću i mogli smo da čujemo i
6 njihove glasove.

7 Bili su udaljeni 3-4 metra od zida. Nije da sam ja gledao
8 kroz te pukotine, nisam namerno gledao kroz rupe kako bih
9 video ljude, ali bi se oni primetili svakako, njihove siluete
10 bi se videle.

11 P. Da li ste čuli glasove napolju?

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Upravo je to
13 rekao, g. Branioče, a rekao je i juče.

14 G. VON BONE: [Prevod] Ovo je uvodno pitanje.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Onda
16 predlažem da se pozovete na ono što je već rekao i onda
17 nastavite.

18 G. VON BONE: [Prevod]

19 P. Govorili ste o glasovima koje ste čuli. Da li ste čuli
20 glasove dece dok ste bili tamo?

21 O. Ne, nisam.

22 P. Jasno ste objasnili kako ste tu zatvoreni i da li imate
23 neku predstavu o tome kako je vreme bilo. Da li je bilo
24 hladno, toplo, kakvi su bili vremenski uslovi?

25 O. Unutra je bilo toplo, nije bilo nikakvog grejanja, ali je

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 34

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 bilo toplo. U takvim prostorijama s obzirom na to kako su

2 napravljene, obično je toplo. [BRISANO]

3 [BRISANO] Tako da,

4 kada imate kuću sagrađenu od drveta, blata pomešanog sa

5 slamom, obično su te prostorije tople.

6 P. Dakle, normalna temperatura.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Von Bone,

8 skoro je 11 sati. Molim vas da završite sa ovim pitanjima do

9 11h.

10 G. VON BONE: [Prevod]

11 P. Kada su vas predali ispred dok ste bili napolju. Možete

12 li nam reći koja je bila temperatura napolju, kakvi su bili

13 vremenski uslovi?

14 O. To je bio početak proleća, mart, ako se ne varam. Mart,

15 april, tako nešto.

16 P. Da, shvatam koji je mesec u pitanju, ali kada je reč o

17 temperaturi, da li je bilo toplo, hladno, da li je bilo vedro

18 nebo ili je padala kiša, to su stvari koje me interesuju.

19 O. Bilo je nekih 16 stepeni.

20 G. VON BONE: [Prevod] Ovde ću se zaustaviti, Časni Sude.

21 Imam još pitanja za kasnije, ali ovo je najbolji trenutak za

22 pauzu.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Shvatam da

24 su i ova pitanja mogla da budu na javnoj sednici, pa molim da

25 to imate na umu. [Isključen je mikrofoni]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 35

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Molim da se vratimo na javnu sednicu.

2 [Javna sednica]

3 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

5 Zahvaljujem Odbrani što se zaustavila u pravom času, molim da

6 se izvede Svedok iz sudnice.

7 G. Svedoče, sada ćemo imati pauzu od pola sata i onda

8 ćemo nastaviti sa radom, u redu?

9 SVEDOK: [Prevod] U redu, razumem. Hvala, Časni Sude.

10 [Svedok napušta sudnicu]

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sada ćemo

12 prekinuti s radom, nastavljamo za 30 minuta.

13 Pretres se prekida.

14 --- Pauza u 10:59h

15 --- Nastavak sa radom u 11:30h

16 [Svedok nastavlja svedočenje]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobrodošli

18 Svedoče, izvolite sedite.

19 G. Branioče, izvolite imate reč. Možete nastaviti

20 ispitivanje.

21 G. VON BONE: [Prevod] Hvala lepo, Časni Sude

22 P. Svedoče, da li me čujete?

23 O. Da.

24 P. G. svedoče, da li znate da li je 1999. Godine NATO

25 bombardovao Prištinu?

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 36

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 O. To je uopšteno pitanje. Jeste, kao što svi znaju.

2 P. Da li znate u kom je to mesecu bilo ili kog dana?

3 O. Ne mogu da se setim tačnih datuma. A mesec je bio, čini
4 mi se april. April ili maj, nisam sasvim siguran.

5 P. A, obuka koju ste imali?

6 O. Ili možda mart. Nisam sasvim siguran kada se tačno to
7 desilo.

8 P. A, obuka koju ste prošli. Da li je to bilo pre nego što
9 je Priština bombardovana ili posle toga?

10 O. Mislim da je bilo pre. Zato što je tada još uvek padao
11 sneg odn. bilo je snega na tlu.

12 P. Neću pomenuti ime, ali u jednom trenutku neko vam je
13 naredio da uđete u aubomobil. O tome smo ranije govorili. Kada
14 se to desilo, da li je to bilo pre ili posle bombardovanja
15 Prištine od strane NATO-a?

16 O. Ne znam kada je to bilo u odnosu na Prištinu, ali
17 bombardovanje Kosova je počelo pre toga, ali nisam u stanju da
18 povežem taj trenutak kada su me doveli tamo, sa onim što se
19 dešavalo u Prištini, toga se ne sećam.

20 P. A, da li možete to da povežete sa bilo kojim drugim
21 vremenskim trenutkom? Taj momenat kada vam je taj čovek
22 naredio da uđete u automobil. Da li možete to da povežete sa
23 bilo kojim drugim vremenskim trenutkom ili bilo kojim drugim
24 događajem?

25 O. Ne, samo sa godišnjim dobom, a to je bilo rano proleće

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 37

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 kada sam tamo završio, hoću reći, tamo gde su me držali
2 zatvorenog.

3 P. Početkom proleća kada su vas na kraju zatvorili, to
4 hoćete da kažete?

5 O. Da.

6 P. Gospodine, u određenom trenutku su vas pustili sa tog
7 mesta gde su vas držali zatvorenog, ako se dobro sećam toga,
8 neko je otvorio vrata i rekao "Možeš da ideš", nešto otprilike
9 tako, jesam li u pravu?

10 O. Da, ja se toga tako sećam.

11 P. Možete li da nam kažete, što se tiče puta kojim ste
12 otišli na svoje konačno odredište tog dana, dana kada su vas
13 pustili, kojim ste putem tačno išli?

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vidim da je
15 Tužilac ustao.

16 G. MICHALCZUK: [Prevod] Nema ništa protiv pitanja kao
17 takvog, ali mislim da ga ne treba postavljati na otvorenom
18 zasedanju, jer ako Svedok bude rekao pored kojih mesta je
19 prošao kada se vratio, to bi moglo da ukaže na njegov
20 identitet.

21 Tako da, ako bismo mogli na kratko da pređemo na
22 poluzatvorenu sednicu, da bi to pitanje bilo postavljeno.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

24 G. VON BONE: [Prevod] Nema problema, ja se izvinjavam.

25 Hteo sam da bar nešto bude u otvorenom zasedanju, ali razumem.

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 38

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja ću
2 zamoliti Sudsku službenicu da nas prebaci na poluzatvoreno
3 zasedanje.

4 ~~[Poluzatvorena sednica]~~[Javna sednica]

5 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj
6 sednici.

7 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To je samo
8 predostrožnost, branioče.

9 G. VON BONE: [Prevod]

10 P. Gospodine, kada su vas pustili, gde ste na kraju otišli?

11 O. Kući.

12 P. Možete li da nam kažete, kojim ste se putem kretali od
13 tog mesta gde su vas držali zatvorenog pa do kuće?

14 O. [BRISANO] Nisam došao istim putem kao
15 kada sam stigao tamo.

16 P. Možda biste mogli malo da nam objasnite kuda ste prošli,
17 pored kojih mesta ste prošli, pre nego što ste na kraju stigli
18 kući?

19 O. [BRISANO]

20 P. A, kada ste došli [BRISANO], ranije smo govorili o
21 [BRISANO] crne boje koja je postavljena negde. Da
22 li ste prošli pored tog mesta?

23 O. na povratku kući, nisam. Nisam išao tim putem, a to i
24 nije u [BRISANO]

25 P. Da, znam da nije u [BRISANO] ali hoću da kažem na

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Unakrsno ispituje g. Von Bone

Strana 39

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 putu ka [BRISANO] dok ste išli tamo, ali, odgovorili ste.

2 O. Ne, krenuo sam drugim putem, a ne tim.

3 P. Samo trenutak, g. Svedoče.

4 [Konsultacije Odbrane]

5 G. VON BONE: [Prevod]

6 P. Hvala, g. Svedoče, hvala, Časni Sude. Nemamo daljih
7 pitanja.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

9 Sada smo na poluzatvorenoj sednici. Zamoliću Sudsku
10 službenicu da nas vrati na javno zasedanje.

11 [Javna sednica]

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

14 Sudski Panel može dozvoliti dodatno glavno ispitivanje,
15 ukoliko je to potrebno u skladu sa pravilima i našom odlukom o
16 vođenju postupka.

17 G. Tužioče, dali želite da postavite neka dodatna
18 pitanja?

19 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, ne, nemamo dodatnih
20 pitanja u okviru dodatnog glavnog ispitivanja.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Imate li vi
22 još pitanja?

23 GDA. PUES: [Prevod] Ne, Časni Sude.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. To
25 znači da neće biti druge ture ispitivanja.

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 40

Ispituje Sudski panel

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 G. Svedoče, više pitanja postavili su vam Tužilac,
2 Odbrana i Zastupnici žrtava, a sada je na redu Sudski panel.
3 Mi ćemo vam takođe postaviti nekoliko pitanja, jer će nam to
4 omogućiti da dodatno razjasnimo vaš dosadašnji iskaz. Vaši
5 odgovori biće nam od velike pomoći da bolje razumemo događaje
6 koje ste nam opisali. Nadam se da vam je to jasno.

7 Sada ću zamoliti da nam se prikaže jedan dokument koji
8 nam je potreban radi ispitivanja Sudskog veća, ako mi
9 dopustite jedan trenutak.

10 [Konlsultacije Sudskog panela i Pravnog zastupnika]

11 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
12 počecemo sa pitanjima na javnoj sednici, a u nekom trenutku
13 ćemo preći na poluzatvorenu sednici da bismo nastavili. Sada
14 ste na javnoj sednici, tako da vas molim da vodite računa o
15 tome šta ćete reći mada ću ja pokušati da vam postavim takva
16 pitanja na koja možete dati odgovor i na javnom zasedanju.

17 SVEDOK: [Prevod] U redu.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

19 Ispituje Sudski panel:

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I juče ste
21 posvedočili o tome da ste bili zatvoreni tokom nekoliko dana,
22 4-7 dana, to je strana 69 transkripta u redovima 19-22. Tamo
23 je to zabeleženo. Pre nego što vas je Odbrana pitala kada ste
24 stigli na to mesto gde su vas držali zatvorene. Vi ste nam
25 rekli da je to bilo u rano proleće i to je tačno, zar ne?

1 O. Da. to je bilo početkom ili sredimo proleća prošlo je već
2 22 godine, ne mogu baš tačno da se setim, ali znam da je bilo
3 u proleće.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Jasno mi je.
5 Sada bih želela da prikažemo jedan odlomak vađeg iskaza koji
6 ste dali Tužilaštvu, a reč je o dokumentu 082023 TRET. Deo 1,
7 red 1, to je prvi deo vaše izjave, strana 47, pa na početku te
8 strane, a govori se o tome kada ste bili zatvoreni

9 I vi tu kažete: "Ne sećam se, ne sećam se tačno, znam da
10 sam otišao kući, a sledećeg dana ili još jedan dan kasnije,
11 došlo je do srpske ofanzive. Srpski vojnici su sišli sa
12 planina i isterali nas iz kuće, pucali na nas, ali to je druga
13 priča jer sam prošao kroz mnogo što šta".

14 Moje pitanje glasi: da li vas to možda podseća malo bolje
15 na vreme kada se to desilo, da li se sećate, budući da se
16 pominje ta srpska ofanziva, da li vam to možda osvežava
17 pamćenje i da li to možete povezati sa srpskom ofanzivom?

18 O. Ne, zato što kada je reč o srpskoj ofanzivi i NATO-u
19 postoji razlika među njima. [BRISANO]

20 [BRISANO] u odnosu na to, NATO je
21 preduzeo inicijativu i bombardovao kasnije posle tog datuma.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U trećem
23 delu, na stranama 14 i 15 izjave koju ste dali, sa istim ERN
24 brojem.

25 I zamoliću da to prikažemo sada na ekranu. Da bismo

1 pokazali kako ste i tada rekli da je to možda bilo u martu a
2 možda i u aprilu ali da niste sasvim sigurni kada tačno.

3 Dobro, da pređemo na jedno drugo pitanje. Juče ste rekli,
4 što je zabaleženo u transkriptu na strani 63 u redu 2, da ste,
5 kada ste bili zatočeni odlazili u toalet i da ste morali da
6 izlazite napolje i pređete razdaljinu od nekih 15-20 metara,

7 Da li je to tačno?

8 O. Tačno.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Takođe ste
10 to rekli i u izjavi datoj Tužilaštvu u delu 2, strana 27 od
11 redova 7 do -- ali, to ne moramo da prikazujemo na ekranu, a
12 posebno u 25. Redu. To samo navodim kao referencu.

13 Ali, moje pitanje glasi ovako: kada ste odlazili u
14 toalet, šta ste mogli da vidite napolju, šta se nalazilo
15 unaokolo?

16 O. Ništa, samo jedno polje, zeleno polje i toalet i ja se
17 tako toga sećam.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Jasno mi je
19 da je to bilo davno, ali kažete da ste videli neko zeleno
20 polje, da li ste videli bilo kakve zgrade?

21 O. Ne. Samo tu jednu iz koje sam izlazio da bih otišao u
22 toalet, a bilo je i nekih zgrada blizu nje, oko nje. Međutim
23 nije nam bilo dozvoljeno da gledamo levo ili desno, već samo
24 da se uputimo pravo tamo gde smo morali da idemo i da se odmah
25 vratimo.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Te zgrade
2 koje su se nalazile blizu one iz koje ste vi izlazili, koliko
3 je njih bilo?

4 O. Dve-tri koje su bile zbijene jedna do druge, gotovo da su
5 se dodirivale, a bilo je i drugih koje su bile nešto dalje,
6 što je zavisilo i od konfiguracije terena.

7 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možda ću se
8 vratiti na to pitanje, ali ću vam u tom slučaju pokazati i
9 sliku, ali to ću učiniti nešto kasnije.

10 A sada bih želela da vas pitam u vezi sa uslovima
11 pritvora u kome ste boravili. Tužilac vam je već o tome
12 postavio neka pitanja, a ja bih želela da to malo proširimo.

13 Da li ste dobijali hranu i vodu svakoga dana kada ste
14 bili zatvoreni?

15 O. Da. sećam se da smo dobijali hranu.

16 P. Molim nastavite.

17 O. Davali su nam hrani u nekoj vrsti činije, kao što je ovo
18 ovde, ovaj bokal sa vodom, malo manja. To je bila jedna
19 metalna posuda, nešto slično kao konzerva ili manjerka, obično
20 je to bila supa pomešana sa hlebom, kao nekakva vrsta kaše od
21 supe i hleba.

22 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pokazali ste
23 na bokal sa vodom. Da li sam to dobro videla?

24 O. Da, evo, ovo. To je bilo ove veličine, otprilike dovede.

25 Do ovog dela bokala. To su nam donosili a unutra je bila ta

1 kaša od pomešane supe i hleba.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro,
3 znači, to je bila kao neka kofica, visine 30-tak santimetara,
4 da li bi to bila dobra, približna procena visine?

5 O. Tako nekako, možda 20 i nešto santimetara.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro i to
7 je bilo napunjeno hranom. Koliko puta dnevno su vam to
8 donosili?

9 O. Koliko se sećam, dva puta.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, koliko se
11 sećate, koliko puta dnevno ste dobijali vodu odn. nešto za
12 piće?

13 O. Ne sećam se da li su nam davali bilo šta drugo, samo
14 vodu, ali ne sećam se koliko puta dnevno, što se tiče vode.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, koliko
16 se sećate, da li ste dobijali dovoljno vode svakoga dana?

17 O. Da, da.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, gde ste
19 spavali?

20 O. Ne sećam se da sam uopšte spavao. Možda i jesam ali se
21 zaista toga ne sećam. Ne sećam se spavanja.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ako biste
23 legli direktno na pod?

24 O. To je bilo, bilo je ono mesto, neki valov gde su
25 stavljali hranu za životinje, pa tu.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hoćete li da
2 mi kažete da bi ste legli u seno ili slamu, ne razumem tačno
3 šta ste hteli da nam kažete?

4 O. U valov, gde se sipa hrana za životinje. Kao nešto ovde
5 gde sam oslonio ruke, gde stoje kompjuteri, tako nešto.

6 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro,
7 razumela sam onda šta je valov. Da li ste imali neku ćebad ili
8 pokrivače?

9 O. Mislim da su bila ćebad. Nije ih bilo dovoljno, možda dva
10 ili tri ćebeta. Sećam se da su pokrili žrtvu, onog čoveka koga
11 su zlostavljali. Jedan od zatvorenika, koji su takođe bili
12 tamo, dao je svoje ćebe toj žrtvi, drugim rečima, sećam se da
13 je bilo ćebadi, ali da ih nije bilo dovoljno za svakog od nas,
14 nego samo dva ili tri. S obzirom da je jedan od nas ponudio
15 svoje ćebe čoveka koga su doneli u tu prostoriju odn. on je
16 morao da bude pokriven nečijim ćebetom.

17 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, kada je
18 reč o sanitarnim uslovima, da li je to mesto bilo čisto?

19 O. Ne. to je ličilo na štalu. Pod je bio zemljan i tu i tamo
20 je ležalo malo slame.

21 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Videla sam u
22 vašoj izjavi svedoka u trećem delu na strani 11 da ste
23 pomenuli da je tu bilo i balege odn. stočnog izmeta, da li je
24 to tačno?

25 O. Da, tačno je. Tačno. Sećam se, zato što se osećao zadah.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li ste
2 mogli da vidite balegu?

3 O. Da.

4 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U izjavi
5 Tužilaštvu u istom odlomku na koji sam se sada pozvala, rekli
6 ste da to mesto nije bilo prikladno da ljudi u njemu borave.
7 Da li je to tačno?

8 O. Tačno. U normalnim okolnostima, nije bilo.

9 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sledeće što
10 bismo mogli da vas pitamo na otvorenoj sednici je sledeće:
11 kada su vas pustili, šta ste radili, izašli ste iz te štale,
12 jer su vam otvorili vrata, šta ste tada videli?

13 O. Video sam isto ono mesto, zeleno polje, u blizini se
14 nalazila planina. Vratili su nam lične stvari [BRISANO]
15 [BRISANO]

16 [BRISANO] a ostale lične stvari [BRISANO] i rekli mi da sam
17 slobodan da odem, pa sam peške pošao kući i krenuo sam drugim
18 putem.

19 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro, to mi
20 je jasno, ali sam htela da se malo još samo usredsredimo na to
21 mesto gde su vas držali zatvorenog, zato što -- Da li je na
22 tom mestu postojala neka ograda, da li je to imanje bilo
23 ograđeno?

24 O. Ograda? Možda je bila ograda, možda malo dalje, ali ne
25 blizu mesta gde smo mi bili. Bio je jedan manji deo sa

1 ogradom. Ograda se obično pravi od drveta, od drvenih dasaka
2 ili štapova, motki.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li je
4 bila tu neka ograda ili ne?

5 O. Ne onakva kakvu mi mislite. Bio je samo jedan manji deo
6 ograde, ali to je bilo daleko od mesta gde sam ja bio, nekih
7 30 ili 40 metara dalje, tako se ja toga sećam.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, želimo
9 da znamo čega se sećate.

10 A, pre toga, to je stranica 32, red 8 transkripta. Vi ste
11 spomenuli kapiju? Da li ste morali da prođete kroz ogradu --
12 kroz tu kapiju da bi napustili mesto gde ste bili zatočeni?

13 O. Koliko se sećam, ja sam izašao kroz istu kapiju, kroz
14 koju sam ušao.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li da
16 opišete tu kapiju, ako se još uvek sećate kako je izgledala?

17 O. Da, to je bila drvena kapija, bila je napravljena od
18 drvenih letava i spolja je izgledala kao naša tradicionalna
19 vrata, koja bi se zaključavala ili bravom ili nečim, ali nisam
20 video čime su bila, kako su se zaključavala, kako se kapija
21 zaključavala. Boja kapije je bila sivkasto-crna.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam, a
23 da li je bilo nešto pored kapije sa obe strane, da li se
24 sećate da li je nešto se nalazilo sa jedne i sa druge strane
25 kapije?

1 O. Koliko se sećam, to je išlo uz zgradu gde smo mi se
2 nalazili.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Sad vidim da
4 Tužilac hoće nešto da kaže. Izvolite.

5 G. MICHALCZUK: [Prevod] Možda bih mogao da pomognem,
6 Časni Sude.

7 Možda postoji problem sa pitanjem i pitanjem kapije, zato
8 što se ovde možda radi o dve stvari. Svedok govori o jednoj
9 stvari, a vi pokušavate da ga pitate o nečem drugom. Dakle,
10 postojala je kapija da bi se ušlo u kompleks, a zatim je
11 postojala i kapija kroz koju se ulazilo u kuću, zavisi kako
12 sada Svedok shvata to.

13 Možda bi bilo dobro da razjasnite da li želite da opišete
14 kapiju koja je bila na ulazu u kompleks ili kapiju kroz koju
15 se dolazilo do kuće, čisto da bi razjasnili to.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Izvolite,
17 Odbrana želi nešto da kaže.

18 G. VON BONE: [Prevod] Pa, koliko je moj tim shvatio, on u
19 stvari hoće da kaže "vrata", vrata mesta gde su ga držali, a
20 ne "kapija". E, sad, pošto vi govorite "kapija", mi smo hteli
21 da razjasnimo to pitanje.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja koristim
23 reč koja se koristi u prevodu u transkriptu stranica 32. Red
24 8, tamo stoji "kapija", a ne "vrata" i zato ja koristim tu
25 reč.

1 G. VON BONE: [Prevod] u redu. Možete li onda to da
2 razjasnite?

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, da.
4 razjasnićemo.

5 G. Svedoče, kada ste napustili mesto gde ste bili
6 zatočeni, vrata su bila otvorena. Ja ću ponoviti ono što sam
7 shvatila da ste rekli:

8 "Otvorili su vrata i rekli su da možete da napustite
9 štalu". Da li je to tačno?

10 O. Jeste, i ja sam izašao, oni su mi vratili pertle, opasač,
11 a nisu mi vratili neke stvari i ja sam krenuo dalje kada sam,
12 u stvari te stvari su mi vratili ispred zgrade u kojoj su nas
13 držali.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dakle,
15 stvari koje su bile vaše su vam dali kada ste bili napolju, da
16 li sam to pravilno shvatila?

17 O. Da, tako je.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, onda ste
19 bili slobodni, mogli ste da idete? Kako ste vi otišli iz tog
20 mesta?

21 O. Otišao sam i nisam se okretao. Uzeo sam svoje lične
22 stvari i otišao.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A kad ste
24 hodali u dvorištu, da li ste morali da prođete kroz neku
25 kapiju da biste izašli izvan tog kompleksa?

1 O. Ne sećam se da je bila kapija od dvorišta, da bi se
2 izašlo iz dvorišta, mislim da nije bilo kapije, bila su samo
3 vrata te zgrade.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Drvena
5 vrata, o kojima vi govorite, klasnična brava, gde se nalazila
6 ta brava?

7 O. Na tom mestu gde smo mi bili.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja ću to
9 reći svojim rečima i molim vas da me ispravite ako grešim. Vi
10 govorite o vratima štale?

11 O. Da.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja ću sada
13 pogledati strane, da li smo ovim razjasnili ono što smo hteli
14 da razjasnimo.

15 Vidim da Odbrana klima glavom, Tužilac takođe.

16 G. MICHALCZUK: [Prevod] Da, da, Časni Sude, zahvaljujem.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Svedoče,
18 imamo pitanja za vas po još jednoj temi.

19 Sada ćemo govoriti o trenutku kada su vas kolima dovezli
20 na to mesto gde ćete biti zatočeni. Juče ste nam rekli, to je
21 stranica 37 transkripta, red 17, rekli ste da vas je primila
22 osoba koja je imala beretku.

23 Možete li nam reći, ako se sećate, koje je boje bila ta
24 beretka koju je imala ta osoba?

25 O. Mislim da je bila crna.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Juče smo
2 govorili o dve osobe sa imenom Cali i vi ste rekli, a to je
3 stranica 105, redovi 9 i 10 da mislite da je ime Calija koji
4 je bio zadužen za Zlaš bilo Salih.

5 Moje pitanje je sledeće: Kako znate to?

6 O. Osoba [BRISANO] o sebi,
7 on se tako predstavio, tako se toga sećam.

8 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu,
9 vraćiću se na to kasnije. sada ćemo vam pokazati fotografije i
10 ja ću vas pitati da li prepoznajete jednu ili više osoba.

11 Molim Sudskog službenika da prikaže na ekranu SPOE
12 00222614. Svedoče, da li prepoznajete ikoga na ovoj
13 fotografiji?

14 O. Da prepoznajem sada ili da prepoznajem onda ili da
15 prepoznajem kasnije?

16 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Onda.

17 O. Ne, ne sećam se ni jednog od njih.

18 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
19 Sudskog službenika da nam prikaže fotografiju SPOE00222582.

20 Da li prepoznajete ikoga na ovoj fotografiji, Svedoče?

21 O. Ne sećam se, pokušavam da se setim da li je ova žena bila
22 prisutna dok su me ispitivali, nisam siguran.

23 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li je vaš
24 odgovor da ne prepoznajete nikoga iz tog perioda?

25 O. Ne. ja sam rekao, baš sam razmišljao o tome da li je ova

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 52

Ispituje Sudski panel

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 žena bila tu kada su mene saslušavali, mislim da li je
2 jednostavno bila priustna. Ona nije ništa pitala, ali kao što
3 sam rekao, nisam siguran.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

5 Molim Sudsku službenicu da skloni fotografiju.

6 U redu. Htela bih da se vratim, Svedoče, u stvari mislim da je
7 najbolje da sada pređemo na poluzatvorenu sednicu.

8 Molim Sudskog službenika da pređemo na poluzatvorenu
9 sednicu.

10 ~~{Poluzatvorena sednica}~~[Javna sednica]

11 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj
12 sednici.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

14 Svedoče, juče, a upućujem na stranicu transkripta 32, redovi
15 39-34 na stranicu 32, red 9 i stranicu 34, red 2, vi ste
16 govorili o osobi po imenu [BRISANO] i isto tako ste danas o
17 njemu govorili.

18 Juče u transkriptu na stranici 33, red 21, čak i ako je
19 došlo do greške u slovima, do slovne greške, ja sam pročitala
20 da ste rekli da se ne sećate njegovog prezimena.

21 Da li znate njegovo prezime?

22 O. Znam. Ja ne znam tačno, njegovo tačno prezime, ali

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 53

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja

6 postavljam ovo pitanje iz nekoliko razloga. Jedan od razloga
7 je da je u sudnici rečeno da je njegovo ime [BRISANO] a nisam
8 videla da ste rekli da to nije tačno, dakle samo vam zbog toga
9 postavljam ovo pitanje u vezi njegovog prezimena. Možete li to
10 razjasniti?

11 O. Shvatam, Časni Sude, ali u stvari ponavljam, ne znam
12 njegovo prezime tačno, najvažnije je da sam ja prepoznao tu
13 osobu na osnovu njegovog izgleda i imena, znam gde se nalazi
14 njegova kuća i znam u kojem je kraju.

15 I znam gde je radio posle rata, njegov prvi posao, drugi
16 posao, treći posao.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li
18 nam reći o svim tim poslovima koje je radio počevši sa
19 njegovim poslom za vreme rata. Možete li nam reći nešto o
20 nekoliko poslova koje je radio?

21 O. [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 54

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Prema vašim
4 saznanjima, da li je on za vreme rata bio vojnik sa OVK?

5 O. Da, jeste.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li znate
7 kakav je bio njegov položaj tada?

8 O. On je [BRISANO], ne znam tačno

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.

14 Da li vi njega znate po nekom drugom prezimenu. Prezimenu koje
15 ste spomenuli u izjavi Tužilaštvu.

16 O. Ne sećam se ni jednog drugog prezimena.

17 P. Onda ću zamoliti Sudskog službenika da nam pokaže drugi
18 deo vaše izjave, stranica 3, redovi 21 i 22. Vi tu sa Tužiocem
19 govorite tj. dajete izjavu njima da budemo precizniji.

20 Pitanje je:

21 "Da li vas je on na bilo koji način naterao da uđete u
22 kola?"

23 Odgovor: "Da, vojnim naređenjem naredio mi je i onda je
24 rekao "Vodite ga",

25 Onda je pitanje:

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 55

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO] im je to rekao"

2 A odgovor vaš je:

3 "Da, da".

4 E, sad moje pitanje je da li vas to podseća na nešto da
5 se radi [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 O. Ne sećam se. ne sećam se da li je to bilo tako ili ne,
8 ali ja znam tu osobu, znam ko je, znam gde stanuje, znam u kom
9 kraju stanuje, ne sećam se ni tada ni sada koje je bilo
10 njegovo prezime. [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Vratićemo se

25 [BRISANO], koje kažete da ne pamtite, ne sećate

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 56

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 ga se. u vašoj [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 O. Ja ne kažem da sam zaboravio, ja hoću samo da kažem da ne
7 znam da li je to tačno ili ne. možda sam ja se tako toga setio
8 onda. Možda mi je greškom to palo na pamet, jer ja tada nisam
9 znao njegovo prezime. Ja hoću da kažem, ja to nisam rekao. U
10 stvari, možda sam ja to rekao, ali sam verovatno pogrešio oko
11 prezimena, zato što ne znam 100% da se on tako prezivao.
12 Verovatno sam mislio na nekog drugog sa tim prezimenom ili na
13 druge ljude koje žive u tom istom kraju.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam
15 što ste to razjasnili.

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] u redu.

22 G. VON BONE: [Prevod] Samo, mogu li nešto da pitam.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, već ste
24 uzeli reč, a ja vam nisam dala dozvolu da govorite.

25 G. VON BONE: [Prevod] Koliko sam shvatio, čak i u

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 57

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li iko to
6 poriče?

7 G. VON BONE: [Prevod] Ne. bez obzira na pitanje
8 prezimena, ja mislim da je drugo pitanje u vezi njegove
9 identifikacije.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Molim
11 advokata Odbrane da ovo ne smatram pitanjem, ovo je momenat da
12 se uradi sažetak, dakle ne razgovaramo o ovome sada, dakle
13 radije bih onda da ne nastavimo na ovaj način.

14 G. VON BONE: [Prevod] Pa, dobro ako se o tome ne može
15 razgovarati, onda u redu.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.
17 Svedoče, u transkriptu stranica 35, red 24, rekli ste da su vam
18 rekli da uđete u zeleni mercedes 240.

19 Da li je to tačno?

20 O. Da, to je moj utisak. Možda je to bio Mercedes model 220
21 ili 224, ali ja mogu da prepoznam to vozilo ako ga vidim, ali
22 bilo je zelene boje.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li znate
24 da li se taj Mercedes možda i drugačije naziva, da li je taj
25 model poznat pod nekim drugim imenom?

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 58

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 O. Ne.

2 P. Da li bi se to takođe moglo zvati limuzina?

3 O, Pa, ja to ne znam.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.

5 Želim sada da se vratim na pitanje koje vam je postavila
6 zato što mi nije baš bio potpuno jasan odgovor.

7 Ako sam vas pravilno shvatila kada su vam naredili da
8 uđete u auto, vi ste imali civilnu odeću na sebi, a onda je
9 pitanje bilo da li se ti u tom trenutku smatrali -- da li ste
10 se vi u tom trenutku smatrali civilom ili vojnikom, a vi ste
11 rekli da ko god je prošao kroz obuku se smatrao vojnikom.

12 Dakle, moje pitanje vama je sledeće: da li su na vas
13 gledali kao na vojnika ili kao na civila?

14 O. [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO] ja sam izrazio svoje lično mišljenje, da svako ko je
20 prošao kroz obuku je spreman da postane vojnik i smatra se
21 vojnikom. Ne u smislu da ste vi aktivni vojnik ili da možete
22 neposredno da učestvujete u borbi ili postanete pripadnik neke
23 jedinice.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] u redu, to
25 mi je sve jasnije. U redu, hvala vam.

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 59

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Sada imam još jednu temu. Na mestu gde ste bili zatočeni,
2 prepoznali ste neke osobe. To ste naveli u izjavi, koju ste
3 dali Tužilaštvu. Da li se sećate, koga ste prepoznali?

4 O. Rekao sam da sam prepoznao dve osobe. [BRISANO]
5 [BRISANO]

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možda nisam
7 bila dovoljno jasna. Mislila sam na vojnike, koji su bili
8 prisutni. Da li ste među njima prepoznali nekoga?

9 O. Da li govorite o mestu gde smo bili zatočeni?

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da.

11 O. Ne. Nisam nikoga prepoznao, tamo. [BRISANO]
12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Kako se
16 zove?

17 O. [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Na obojcu.

20 O. Onaj koji me je pratio i držao revolver, [BRISANO]
21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 [BRISANO]

24 [BRISANO] ali nisam siguran. U

25 stvari, pitao sam za njega i rečeno mi je da je on preminuo.

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 60

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I on je bio
6 vojnik, tamo gde su vas držali?

7 O. Da, jer da nije bio vojnik, ne bi me otpratio tamo. Kad
8 sam ga ugledao, znao sam odmah ko je on.

9 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Nije uključio
10 mikrofon]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] To sad nije
17 savršeno jasno, jer u vašoj izjavi, u drugom delu stranice 17,
18 red 1 do 9, piše:

19 [BRISANO]

20 O. Ne, ne, ne, to je greška. Ako je tako zapisano, to je
21 pogrešno. To ime ne postoji. Ovo ime, koje piše na ekranu, ne
22 postoji. To nije albansko ime. Nema takvog albanskog imena. To
23 je greška. [BRISANO] nije albansko ime.

24 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Nije uključio
25 mikrofon]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 61

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 O. Mislim da bi bilo dobro da prevedem ovaj deo. Ako
2 poslušate snimak, onoga što sam rekao, videćete da to nije ono
3 što sam izjavio.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zato smo
5 ovde u sudnici, kako bi smo razjasnili ukoliko nešto nije
6 jasno iz izjave, jer nismo svi bili prisutni, kad ste je
7 davali.

8 U izjavi, koju ste dali Tužilaštvu, piše da ste govorili
9 o [BRISANO], to je 3. deo, stranica 14, red 5. Da li znate, ko
10 je taj [BRISANO]?

11 O. Ne, želeo sam da dobijem više informacija o njemu, ali
12 nisam uspeo. Želeo sam da znam više o njemu, jer on je
13 učestvovao u mučenju žrtava.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
15 da li je [BRISANO] uradio nešto za porodicu osobe o kojoj smo
16 više puta govorili. Sada smo na poluzatvorenoj sednici, pa ću
17 reći, [BRISANO]. Da li je nešto učinio za
18 njih?

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete, jer
23 smo na poluzatvorenoj sednici.

24 O. [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 62

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO] što sam čuo.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, šta ste
3 čuli?

4 O. [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, to nije
7 nikakav problem, ako zaposlite nekoga?

8 O. Nisam rekao, da bi to bio problem.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U izjavi, koju
10 ste dali, 2. deo, stranica 11, red 8, 9 i 10, vi kažete:

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO] I moje pitanje

14 je --

15 O. To je upravo ono što i kažem.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zašto
17 mislite da oni ne bi trebalo da govore? O čemu ne bi trebalo
18 da govore?

19 O. [BRISANO] To bi trebalo ispitati. Mislim da je to tako
20 bilo. To je moje mišljenje. Nemam nikakve dokaze za to, ali to
21 je moje mišljenje i to je moje pravo, da ga imam. Takođe, da
22 ste vi ovo pitanje istražili ranije, ima očevidaca koji su
23 videli kako je on odveden. [BRISANO] U

24 trenutku, kada je odveden i stavljen u vozilo, [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 63

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 A, bilo je i drugih ljudi, mnogo drugih ljudi, koji su to
2 videli.

3 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, reći ću
4 to svojim rečima, a ispravite me, ako vas nisam dobro
5 razumela.

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 O. Da, to je moje mišljenje.

12 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, zašto
13 mislite da je tako?

14 O. Zašto mislim da je tako? Zato što oni, ni u jednom
15 trenutku, nisu pokrenuli to pitanje, ranije. Zbog toga mislim
16 da može biti, da je to razlog.

17 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Želim da to
18 razjasnimo, jer može biti da se oni poslovno znaju. Da to nema
19 nikakve veze. Da li imate -- [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Takođe sam
23 pročitala, da ste razgovarali [BRISANO]

24 [BRISANO] da razgovaraju o tome. Da li sam

25 vas dobro razumela?

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 64

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 O. Da.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Za zapisnik,
3 da kažem, da je to u izjavi svedoka, koju smo već više puta
4 pomenuli, 4. deo, stranica 2, red 1, 2, 3 i 4, sve do 6.

5 Kažete da ih to nije interesovalo.

6 Možete li Panelu reći nešto [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 O. Da. Po njihovim rečima, on je navodno sarađivao sa
22 policijom Srbije i učestvovao u više krađi. Ukrao je novčanik
23 jedne trudnice. Ja sada prenosim, šta sam čuo od onih koji su
24 njega optužili. I to su nam oni ispričali, nama trojici, koji
25 smo tamo bili zatočeni.

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 65

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, kad je
2 reč o krađi novčanika trudnice, na pijaci, to je u 2. delu,
3 stranica 2, red 15. Da li ste dobili, saznali neke informacije
4 o tome, da li je tačno, da je on učestvovao u toj krađi ili u
5 drugim krađama?

6 O. Možda jeste. Ne znam. Međutim, to ne opravdava ono što su
7 oni učinili, njihove neljudske postupke, zbog krađe.

8 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pokušavala
9 sam da razjasnim, g. Svedoče, zašto su oni to navodno učinili.
10 Želela sam da saznam, šta vi znate o tome? Da li je to tačno
11 ili ne? Nikakav komentar sada ne iznosim.

12 O. Ne znam. Ja mogu samo da iznesem svoje mišljenje. Ali, u

13 [BRISANO]

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 O. Da.

18 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li ste
19 bili u Zllashu, tokom srpske ofanzive, krajem aprila? Da li se
20 sećate?

21 O. Da. Verovatno jesam.

22 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zašto ste
23 išli tamo, tada?

24 O. Kao što sam rekao, bio sam naoružan, tada. Ako govorite o
25 vremenu, [BRISANO]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 66

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO]

2 [BRISANO]

3 [BRISANO]

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, kada je
9 to bilo, u odnosu na vreme, kada ste bili zatočeni?

10 O. To se desilo nakon što sam pušten na slobodu. Možete li
11 ponoviti pitanje? Oprostite.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Jasno mi je
13 šta hoćete reći. Ali moje pitanje je, da li možete da kažete
14 kada ste išli u Zllash, u odnosu na vreme, kada ste bili
15 zatočeni? Konkretno, da li je to bilo pre ili nakon što ste
16 bili zatočeni?

17 O. Nakon. Mnogo kasnije. Nekih mesec dana nakon. Mesec dana,
18 nakon što sam bio zatočen. To je bio moj poslednji odlazak
19 tamo.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U izjavi,
21 koju ste dali, 1. deo, stranica 44, red 7 i dalje, takođe ste
22 rekli da je to bilo, nakon što ste zatočeni. Rekli ste da je
23 to bilo kasnije. Sada kažete da je to bilo nekih mesec dana
24 kasnije.

25 O. Da. U toku je bila srpska ofanziva. Otišli smo u

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 67

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Prištinu. Ostali smo tamo nekoliko dana i kao što sam rekao,
2 na nekoliko mesta. Onda [BRISANO] i zatim sam,
3 zatim su mi Srbi pretili, pucali na mene i nakon što su se
4 povukli, [BRISANO] I tek tada sam
5 otišao tamo. To je tačno. I obavili smo neke stvari, u mom
6 selu. [BRISANO]
7 [BRISANO] kako ne bi
8 izbila zaraza.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala, g.
10 Svedoče. Vidim koliko je sati. Sada je zgodna prilika da se
11 zaustavimo. Nastavićemo nakon pauze za ručak. Imamo još
12 pitanja za vas. Ali, neće mi biti potrebna cela sledeća
13 sesija. Molim da Poslužitelj izvede iz sudnice i vidimo se za
14 sat i po vremena, u 14:20h. Hvala.

15 SVEDOK: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Oprostite,
17 g. Svedoče. Nešto su me podsetili. Molim da se vratimo na
18 javnu sednicu.

19 [Javna sednica]

20 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na javnoj sednici.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.
22 G. Svedoče, sada ćemo imati pauzu od sat i po vremena i nakon
23 toga ćemo nastaviti sa vašim ispitivanjem. Vidimo se u 2:20h.
24 Hvala.

25 SVEDOK: [Prevod] Hvala, Časni Sude.

1 [Svedok napušta sudnicu]

2 --- Pauza za ručak u 12:54h

3 --- Nastavak sa radom u 14:24h

4 [Svedok nastavlja svedočenje]

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro došli
6 natrag, g. Svedoče. Izvolite, sedite. Sačekaćemo da vam sipaju
7 i vodu. Hvala.

8 SVEDOK: [Prevod] Hvala.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Nastavićemo
10 sa pitanjima Sudskog Panela. Sada smo na javnom zasedanju.
11 Postaviću vam neka pitanja na javnom zasedanju, a kasnije još
12 neka na poluzatvorenoj sednici. Sada smo na javnoj sednici.

13 Danas sam vas pitala, kako ste znali da se Cali, koji je
14 bio odgovoran, bio baš Cali? Vi ste nam rekli, da vam se on
15 predstavio. To je zabeleženo u zapisniku, na strani 51, u
16 redovima 10 do 19. Juče ste, tokom svog iskaza rekli sledeće,
17 što je na strani 95, u redovima 8 do 10:

18 "Da li vam je taj Cali, koji vam je rekao, ja sam Cali,
19 da li vam se on predstavio, tako što je rekao puno ime i
20 prezime?". To je bilo pitanje.

21 A, vi ste rekli:

22 "Ne, nisam ih ja pitao, kako se zovu."

23 Da li možete to da razjasnite Panelu, molim vas?

24 O. Mogu. On mi se tim rečima predstavio. Kazao je da se tako
25 zove.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, ja sam
2 vas shvatila i molim vas da me ispravite, ako grešim, jer ja
3 treba da shvatim, da li govorite isto ili ne. Ja sam vas
4 razumela, da ste hteli da kažete, da se taj čovek predstavio,
5 tako što je rekao da je on Cali. A, ne da je naveo svoje ime.
6 Dakle, nije rekao da je on Salih, nego da je Cali?

7 O. Da, predstavio se kao Cali. I ja se toga, tako sećam.

8 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, da li
9 je takođe, rekao tom prilikom i kako se zaista zove?

10 O. Koliko mogu da se setim, a i po tvrdnjama drugih, koji su
11 bili prisutni, on se tako zove. Zove se Salih.

12 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, juče
13 ste rekli, da se on nije predstavio punim imenom. Da nije to
14 rekao. A, ja sam vas danas razumela, da kažete, da on jeste
15 rekao kako se zove. I sada pokušavam da utvrdim, otkuda takav
16 nesporazum. Da li ja možda nešto nisam razumela ili vi možda
17 nešto niste razumeli?

18 O. Ne sećam se, baš tačno. Ali, znam zasigurno da je pomenuo
19 svoj nadimak, Cali. A, od drugih, koji su tu bili prisutni sam
20 čuo da se on zove Salih. Dakle, to nisam čuo od njega. Nije on
21 to lično rekao, već sam to saznao od drugih, koji su bili
22 tamo.

23 On mi se nije predstavio svojim pravim imenom, već se
24 predstavio kao Cali. A, drugi koji su dolazili u dvorište i
25 rekli mi da idu ka Prištini, odmarali se u mom dvorištu, ta

Svedok: W04669 (Javna sednica)

Strana 70

Ispituje Sudski panel

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 druga lica, koja su bila sa njim u društvu, rekla su da se on
2 zove Salih.

3 Ja njih nisam poznavao. Samo sam čuo taj nadimak, Cali. I
4 to je bilo jedino ime, -- kojim su ga oslovljavali, u vreme
5 kada sam tamo bio na obuci.

6 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.
7 Staćemo na tome.

8 Ima još nešto što bih želela da ispravno razumem.

9 [BRISANO]

10 [BRISANO]

11 [BRISANO]

12 O. Nije. Rekao sam da je on kazao da je on Cali i da je on
13 odgovoran za grupu ljudi, koja se nalazi u mom dvorištu. Ako
14 govorimo o istom čoveku.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Samo citiram
16 ono što je zabeleženo u zapisniku. Kažete da ste samo rekli za
17 njega, da je on bio odgovoran za tu grupu?

18 O. Da. Tako se predstavio. Za tu grupu, koja je bila tu,
19 zajedno sa njim. Tada i na tom mestu, u mom dvorištu. Govorim
20 vam ono čega se sećam, da mi je on, tom prilikom rekao.

21 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Rekli ste da
22 su ti ljudi, ta grupa, koja je to vojna grupa bila? Kako se
23 ona zvala?

24 O. Pomenuli su BIA-u, B-I-A.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da, BIA.

1 Da bi smo razjasnili, taj čovek, koji je došao u vaše
2 dvorište, koji se zvao Cali i koji je bio na čelu te grupe
3 pripadnika BIA-e, da li je on bio odgovoran za BIA-u?

4 O. Ne znam. Rekao je, ja sam odgovoran za ovu grupu ljudi.
5 Ja čak nisam, u to vreme ni znao, šta je to BIA. Tako da ne
6 znam ništa više od ovoga. Ne znam ništa o toj grupi. Već sam
7 vam samo ispričao, šta se sećam, da mi je on tada rekao. Ja ga
8 nisam pitao, kakva je to grupa, niti šta je njegov posao, jer
9 me to nije interesovalo.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pročitaću
11 vam, šta ste juče rekli, na strani 95 zapisnika. A, u pitanju
12 je sažetak onoga, što ste vi rekli, a rezimirao je Tužilac.
13 Strana 95, red 3:

14 [BRISANO]

15 [BRISANO]

16 [BRISANO]

17 [BRISANO]

18 [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 Da li je to tačno?

21 O. Tako mi se on predstavio.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. A,
23 taj isti čovek, rekao je da postoji još jedan čovek, koga isto
24 tako zovu Cali i koji je na čelu BIA-e?

25 O. Ne, nije on to rekao. Ovde sam sa Tužiocem razgovarao o

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 72

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 tome, kako sam kasnije saznao da je čovek, koji je ovde
2 optuženi, bio na čelu BIA-e. Jer, ja nisam znao, ko je taj
3 čovek. Nisam znao ni ko je na čelu BIA-e.

4 [BRISANO]

5 [BRISANO]

6 [BRISANO]

7 I to je odgovor na vaše pitanje.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

9 Mislim da bi sada bilo najbolje da pređemo na poluzatvorenu
10 sednicu. Molim Sudskog službenika da nas prebaci.

11 ~~{Poluzatvorena sednica}~~{Javna sednica}

12 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Sada smo na poluzatvorenoj
13 sednici, Časni Sude.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Sada
15 bih se vratila na današnji transkript, strana 63, redovi 10 do
16 13. Tamo ste rekli [BRISANO]

17 [BRISANO] Da li je to tačno?

18 O. Tako mi je rekao. Nije samo on [BRISANO]

19 [BRISANO]

20 [BRISANO]

21 [BRISANO]

22 [BRISANO]

23 O. To se odigralo [BRISANO]

24 Rekao mi je da je došlo neko vozilo, u kome su bili neki
25 ljudi, koji su ga odveli. I rekao mi je, ja sam bio tamo, a i

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 73

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 još nekoliko ljudi, iz istog naselja.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li vam
3 je, možda po imenu pomenuo još nekoga, ko je bio prisutan,
4 kada se to desilo?

5 O. Ne sećam se, ali možemo da ga pitamo.

6 [BRISANO]

7 [BRISANO]

8 [BRISANO]

9 O. Ne, nije ništa rekao, u vezi s tim.

10 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro.

11 [BRISANO]

12 [BRISANO]

13 [BRISANO]

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li
15 takođe da nam kažete i gde on stanuje? Mislim, u kom gradu?

16 [BRISANO]

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, čime se
18 bavi?

19 O. [BRISANO]

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. To
21 sam za sada, htela da vas pitam, u vezi sa tom temom. Da. Imam
22 još jedno pitanje za poluzatvorenu sednicu, ali bih želela da
23 to postavim na samom kraju. Pa bih sada molila da se vratimo
24 na javnu sednicu, jer sledeće pitanje mogu da postavim na
25 javnoj sednici.

1 [Javna sednica]

2 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnom
3 zasedanju.

4 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala.

5 Svedoče, kada ste izašli iz štale, kada su vas pustili i --
6 bili ste slobodni da odete. Da li ste mogli da vidite, sa tog
7 mesta, kad ste bili napolju, izvan štale, da li ste mogli da
8 vidite školu i odu?

9 O. Nisam video ništa od toga, ali mislim da su ta dva
10 objekta bila vidljiva odatle, zato što se te zgrade vide
11 odatle.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, zašto
13 vi onda niste mogli da ih vidite?

14 O. Nisam želeo da ih vidim. Nisam se osvrtao, da bih bilo
15 šta video. Samo sam išao pravo napred, ali sa tog mesta, sa
16 tog položaja, vidi se svaki objekat, odnosno svaka zgrada,
17 koja se nalazi u okolini.

18 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, koliko
19 je, koliko su otprilike škola i oda udaljene odatle? Ne znam
20 da li su na istoj razdaljini ili je jedna od njih udaljena
21 više?

22 O. Te zgrade su vrlo blizu jedna drugoj, možda 20 do 30
23 metara, najviše 50. Ne sećam se baš tačno, ali bile su
24 prilično blizu.

25 Uopšteno govoreći, sve zgrade, kojih je tamo bilo, bile

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 75

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 su blizu jedna drugoj, zbijene. Mislim da se to može utvrditi,
2 na osnovu satelitskog snimka. Sve je bilo na prostoru od možda
3 100 kvadratnih metara, otprilike. Jer, nije tu bilo mnogo
4 zgrada, sve u svemu.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U izjavi,
6 koju ste dali Tužilaštvu, u 2. delu, na 7 strani, u 17 redu,
7 što možemo i da prikažemo.

8 Ja sam razumela da ste na tom mestu rekli da su se između
9 mesta gde su vas držali, odnosno štale i mesta gde ste išli na
10 obuku, a koliko sam vas razumela, to je bila škola, da nije
11 bilo više od 200 metara, između ta dva objekta?

12 O. To je bila približna razdaljina. Ne mogu vam baš tačno
13 reći. Ali, otprilike su bile toliko udaljene, jer smo obuku
14 imali napolju, na planini. Ne znam da li mislite na obuku,
15 koja se izvodila u zatvorenom prostoru ili napolju. Jer, kao
16 što sam rekao, imali smo teorijske delove obuke, koji su se
17 obavljali u školi, a ostali deo treninga, bio je napolju, na
18 otvorenom.

19 U principu, sve zgrade su na takvoj razdaljini. Ja vam ne
20 mogu tačno reći, kolika je bila površina celog tog imanja, ali
21 to je manje-više tačno.

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala na tom
23 razjašnjenju. Sada možemo da uklonimo taj dokument sa ekrana,
24 a zamoliću i da još jednom pređemo na poluzatvorenu sednicu.

25 ~~[Poluzatvorena sednica]~~[Javna sednica]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 76

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na
2 poluzatvorenoj sednici.

3 [Konsultacije Panela]

4 G. SHALA: [Prevod] Razumeo sam svedoka, pošto govori na
5 albanskom jeziku, da je rekao "šuma", a ne "planina", kao što
6 stoji u prevodu, a to je drugačije. U redu 13, na strani 76.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] G. Svedoče,
8 rekli ste da se obuka obavljala unutra i napolju. Taj deo
9 obuke, koji je obavljen napolju, gde se on održavao?

10 O. Tu, u okolini, u planini.

11 NAPOMENA PREVODICA: [Prevod] Reč "mal", na albanskom
12 znači planina.

13 SVEDOK: [Prevod] Što se tiče intervencije, "planina" i
14 "šuma" su u gramatičkom smislu jedno te isto, a ne dve
15 različite stvari.

16 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Šta ste
17 nameravali da kažete? Na planini ili u šumi?

18 O. Na planini. Planina i šuma su jedno te isto. To i ovaj
19 gospodin može da vam potvrdi.

20 G. MICHALCZUK: [Prevod] Časni Sude, pošto ovaj svedok
21 vlada engleskim u određenoj meri, možda može na engleskom da
22 nam kaže, šta je hteo da kaže. Možda bi to rešilo problem.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mislim da je
24 to dobra sugestija. Da li ste imali nameru da kažete "planina"
25 ili "šuma" i da li znate šta znače reči "planina" i "šuma",

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 77

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 odnosno "mountain" i "forest" na engleskom?

2 SVEDOK: [Prevod] "Forest" odnosno "šuma" na albanskom,
3 postoje dve reči "mal" i "pyll". Na albanskom jeziku, ako
4 govorimo ispravno, reč "mal" označava "planinu", a u
5 svakodnevnom govoru, to može da podrazumeva "šumu". To je u
6 stvari jedina razlika koja postoji, između ta dva značenja.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, na koje
8 ste značenje vi mislili, kad je reč o prevodu onoga što ste
9 rekli na albanskom? Da li ste imali obuku na planini ili u
10 šumi?

11 O. U šumi. Ali to je isto. Za mene su šuma i planina, jedno
12 te isto. Barem na albanskom jeziku, a verovatno da na
13 engleskom jeziku to predstavlja dva različita pojma. Ali, na
14 albanskom je to jedno te isto.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, može da
16 postoji planina gde nema šume, tako da odatle može da
17 proistekne zbrka. Možete da budete i u šumi, a da ste u
18 ravnici, a ne na planini.

19 O. Da.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja sam vas
21 razumela, da je to neka, reklo bi se da je bila reč o
22 šumovitoj planini, pošumljenoj planini, je li to tačno?

23 O. Da, planina obrasla šumom. Za planinu bez drveća, imamo
24 drugu reč. Na albanskom, "bjeshke".

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Dobro. U

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 78

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 redu. Sada je nešto razjašnjeno, u vezi sa jezikom i kulturom.
2 I svi smo saradivali u tome. Hvala. Još uvek smo na
3 poluzatvorenoj sednici. Da li je to tačno? Jeste. Dobro. Onda
4 ćemo preći na sledeće pitanje. Juče ste rekli, vidim da nema
5 tačnu referencu, ali to je navedeno i u izjavi koju ste dali
6 Tužilaštvu, u 3. delu, na 12 strani, pa ću referencu navesti
7 kasnije. Postavljeno vam je pitanje, u vezi sa nečim što se
8 dogodilo [BRISANO] Da vam je neko nešto rekao, a
9 da ste vi to shvatili kao [BRISANO] Da li
10 se sećate tog događaja?

11 O. Da.

12 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da. To je u
13 3. delu vaše izjave, na strani 13, u redovima 1 do 15.

14 Moje pitanje glasi: Da li se sećate ko je izneo tu
15 pretnju? Vi ste to shvatili kao pretnju. Tako kažete u 8 redu,
16 "Shvatio sam to kao [BRISANO]

17 Da li se sećate ko je to rekao? Ko je to izneo?

18 O. Jedan kolega, u razgovoru. Ali, ne znam tačno, ko je to
19 bio, jer kasnije, kad sam došao kući, shvatio sam da je to u
20 stvari neka vrsta pretnje. [BRISANO]

21 [BRISANO] Nisam

22 odmah pomislio da je to u stvari hteo da kaže, ali kada sam se
23 vratio kući, analizirao sam njegove reči i shvatio sam da ima
24 mnogo ljudi koji su povezani u jedan te isti sistem i koji
25 predstavljaju problem, u vezi sa mnogim stvarima.

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 79

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ali, moje
2 pitanje je, kako to da ne možete da se setite nekoga, ko vam
3 je tako nešto zapretio ili izneo takvu vrstu pretnje? A,
4 dopunsko pitanje je, da li se plašite da nam to kažete?
5 O. Ponoviću ono što sam već rekao. Razgovarali smo o nekim
6 aktuelnim pitanjima, u tom trenutku. Vodio se razgovor o
7 licima koja su počinila razne zločine, odnosno koja su bila
8 osumnjičena da su ih počinila. I taj čovek [BRISANO]
9 [BRISANO] ne znam ko, jer nisam obratio pažnju na to, ko je
10 to tačno bio tada. Nisam obraćao pažnju, ali kažem još jednom,
11 pošto sam se vratio kući, shvatio sam da nešto nije tu kako
12 treba. Ali, ne sećam se ko je to bio i mislim da sam tako
13 naveo i u svojim ranijim izjavama. Kada bih imao tu
14 informaciju, kada bih znao. Ne bojim se ja ni njega ni bilo
15 koga drugog. Ja bih to onda i rekao.

16 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala. Juče
17 ste [BRISANO]
18 [BRISANO] na strani 90, u redovima 8 do 10
19 transkripta?

20 O. Tako je. To je tačno.

21 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Rekl ste da
22 ste se pogledali u ogledalu i da ste videli povrede i kazali
23 ste:

24 "To nisam ispričao nikome, [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 80

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 A, moje pitanje glasi, zašto niste to ispričali svojoj
2 porodici?

3 O. Pa, nisam hteo da ih uzrujavam. Nisam razgovarao o
4 stvarima, koje imaju veze lično sa mnom, u vezi onoga što se
5 desilo. [BRISANO]
6 nisam hteo da se oni uznemiravaju, zbog svega toga, zbog te
7 teme.

8 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] I to je bio
9 razlog?

10 O. Da. I oni nisu znali. Jedini način da znaju, bi bio da su
11 u međuvremenu [BRISANO] od nekoga u komšiluku, zato
12 što priča ide, od jedne osobe, do druge. Tako da, ako je neki
13 od vojnika, koji su bili u Zllashu, znali nešto o tome i rekli
14 nešto o tome, onda bi -- [BRISANO] saznala. Ali, [BRISANO]
15 [BRISANO] nikada nisu saznali za to i niko iz moje porodice
16 nije o tome saznao od mene i niko o tome nije bio obavešten.

17 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] A, da li to
18 znaju sada?

19 [BRISANO]

20 znaju da sam ja bio zatočen, ali oni ne znaju druge stvari o
21 tome, kako je došlo do zatočenja, šta se tamo dešavalo, šta
22 smo sve tamo iskusili itd. I kao što sam rekao ranije

23 [BRISANO] zna.

24 On je bio [BRISANO]

25 [BRISANO]

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 81

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 [BRISANO] šta se desilo. I on mi je, o tome sve ispričao,
2 kada sam se ja vratio odande.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam,
4 g. Svedoče. Treba stranama da dam referencu. Dakle, to je
5 transkript od 10. novembra, stranica 108, redovi od 1 do 2. To
6 je radi zapisnika.

7 Sada, ovo pitanje. Molim Sudskog službenika da nam pokaže
8 4. deo izjave svedoka, stranicu 8. I to je izjava svedoka, o
9 kojoj govorimo celo vreme, ima isti ERN broj. Pogledaćemo
10 redove od 5 do 9.

11 Vi ovde kažete, obavestili su vas da će vas možda pozvati
12 da svedočite, kao svedok, pred Specijalizovanim Većima i vi
13 ste onda rekli:

14 "Ja samo tražim da se imena, koja sam ovde spomenuo, drže
15 poverljivim, zato što ja ne želim da oni to znaju. Ne želim da
16 imam problema, zbog kojih bi onda doveo u opasnost sebe,
17 život, moju porodicu. Ja se njih ne bojim, ali [BRISANO]
18 [BRISANO]

19 E sad, moje pitanje je sledeće: Na koga mislite kad
20 kažete da "ne želite da oni saznaju?"

21 O. Pa, ja se njih ne plašim. Ja govorim o osobama koje su
22 mene odvele tamo, na to mesto. Osobe odgovorne za ovo pitanje.
23 Oni osumnjičeni, koji su povezani sa mojim okolnostima.

24 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U ovom delu
25 vaše izjave, vi kažete "ja želim da se imena, koja sam

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 82

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 spomenuo, zadrže kao poverljiva imena."

2 Koliko sam shvatila, a molim vas da me ispravite, ako
3 grešim, jer sve što pokušavamo ovde je, da pokušamo da
4 razjasnimo i shvatimo ono što ste vi ovde izjavili. Dakle,
5 koja su to imena, koja su spomenuta u vašoj izjavi, a koja
6 želite da ostanu poverljiva? Vi ste, u svojoj izjavi spomenuli
7 nekoliko imena.

8 O. Nije mi jasno. Možete li malo detaljnije da me pitate?

9 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, mogu da
10 pokušam, da to malo proširim.

11 Šta ste vi hteli, u stvari da kažete, ovde u ovom delu,
12 koji smo vam preveli? Vi ispred sebe sada vidite englesku
13 verziju. Da li je to tačno? Vidite pred sobom.

14 O. Da, da.

15 PRESEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja vam mogu
16 to ponovo pročitati. Pa će vam se to ponovo prevesti, na
17 albanski. A, onda ću ponovo postaviti moje pitanje. Zato što
18 ne znam, da li mogu da ga postavim jasnije, nego što sam vam
19 ga već postavila. Vi ste rekli:

20 "Samo tražim da imena, koja sam ovde spomenuo, na neki
21 način ostanu poverljiva. Ne želim da oni znaju."

22 Moje pitanje je: Ko su oni?

23 O. Pa, to je vrlo jednostavno. To su osumnjičeni. Jasno je.
24 Radi se o tome da ne želim da imam problema sa tim osobama. To
25 su imena, koja smo spomenuli tokom razgovora, uopšteno. Jako

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 83

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 je jasno da nisu spomenuti, nije rečeno ko su ti ljudi. Ima
2 mnogo ljudi, koji su tamo i o kojima smo do sada govorili.

3 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Mislite na
4 osobe, o kojima smo govorili danas i juče ili na osobe, o
5 kojima je bilo govora u izjavi, vašoj, koju ste dali
6 Tužilaštvu?

7 O. Pa, to sve važi za sve njih.

8 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Možete li
9 dati primer, na koga mislite? Jer meni još uvek nije jasno.

10 O. Npr. osobe koje su povezane sa ovim pitanjem. Osoba koju
11 smo spomenuli ranije, [BRISANO] i [BRISANO] i ovaj drugi i
12 onaj drugi i brojni drugi.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ne želite da
14 izričito navedete njihova imena. Ne želim da vam stavljam reči
15 u usta, g. Svedoče. Međutim, ja vas pitam da navedete imena,
16 ali ako vi ne možete da navedete imena, zato što ne znate, to
17 je u redu. Ali, ako znate, ako to nije slučaj, onda vas molim
18 da kažete ta imena.

19 O. Ono što sam ovde rekao je, da su s vaše strane preduzete
20 bezbednosne mere, tako da ja ne bih imao problema s njima. Ja
21 sam to tako shvatio. Probleme s njima.

22 Ko su oni? Vi znate ko su oni. Ja sam spomenuo imena,
23 neka imena, koja imaju veze sa ovim pitanjem i mi smo ih
24 nekoliko puta ponovili.

25 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam,

Svedok: W04669 (~~Poluzatvorena sednica~~)(Javna sednica) Oznaka tajnosti promenjena u skladu sa F493

Ispituje Sudski panel

Strana 84

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 svedoče.

2 O. Kada sam ovo rekao, ja sam bio izuzetno zabrinut. I
3 pokušavam ovde da, nekako izdržim. Dakle, ono što sam ja hteo
4 da kažem je da ne želim da imaju problema sa mnom, niti sa
5 mojom porodicom, jer u tom slučaju [BRISANO]
6 [BRISANO] Ne znam, da li sam dovoljno jasan.

7 Tako da ove osobe nemaju nikakvog uticaja na razvoj događaja,
8 a kad kažem "uticaja", to mislim u negativnom smislu.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam,
10 na ovom razjašnjenju.

11 [Nije uključio mikrofoni]

12 Samo trenutak. Molim Sudskog službenika da nas vrati na
13 javnu sednicu.

14 [Javna sednica]

15 SUDSKI SLUŽBENIK: [Prevod] Časni Sude, sada smo na javnoj
16 sednici.

17 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem.

18 G. Svedoče, mi smo došli do kraja vašeg svedočenja. Mogu
19 misliti da je to bilo izrazito zahtevno, danas i juče. Želim
20 da vam se zahvalim na vašem svedočenju i mislim da će vaše
21 svedočenje nama pomoći, u našem pokušaju da nađemo istinu.

22 Sada vam želim sretan put, kući. Podsećam vas da ni skim
23 ne razgovarate o svom svedočenju, pred Specijalizovanim
24 Većima. I vi ste sada završili svoje svedočenje.

25 Zahvaljujem vam, za sada.

1 SVEDOK: [Prevod] Hvala vam, Časni Sude. A, što se tiče
2 druge stvari, vi znate da ja nisam, ni mojoj porodici ništa
3 rekao, o ovom pitanju. I došlo je vreme da, umesto da se ovi
4 problemi rešavaju u -- što brže, u svojoj sopstvenoj zemlji,
5 to je bilo nemoguće uraditi na Kosovu. Još uvek je nemoguće to
6 uraditi na Kosovu. I to je nešto što mene veoma brine. Mene,
7 moju porodicu i sve časne ljude. Ja ću saradivati uvek i
8 ubuduće i u slučaju da vam je potrebno bilo šta. Od tada je
9 prošlo 22 godine i ja se izvinjavam, ako nisam mogao detaljna
10 objašnjenja da dam. Ja sam govorio o stvarima, kojih se sećam.
11 O stvarima, koje sam lično video i o stvarima koje su mi od
12 tada ostale u sećanju.

13 Hvala vam.

14 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Zahvaljujem
15 i cenimo to što ste došli, da ovde svedočite. I naravno,
16 primamo k znanju, to što ste rekli. Hvala vam.

17 SVEDOK: [Prevod] Hvala, Časni Sude. I želim vam dobro
18 zdravlje i dobar rad. I nadam se da će, u svim predmetima biti
19 rezultat i da će svako dobiti zasluženu kaznu, zbog onoga što
20 su učinili.

21 [Svedok završava svedočenje]

22 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] 3 i 10, sada
23 ćemo videti, da li iko ima išta da kaže.

24 G. MICHALCZUK: [Prevod] Radi se o formalnom pitanju. Juče
25 smo govorili o pitanju određenih dokumenata, na albanskom

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 jeziku, koji idu uz ovog svedoka i koji juče nisu bili
2 prevedeni na engleski. Oni su sada prevedeni, uvedeni i
3 ubačeni u program *Legal Workflow*. Dakle, oni su obelodanjeni,
4 kako bi Panel mogao da ih pogleda.

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam. U
6 redu.

7 G. MICHALCZUK: [Prevod] Radi se o Kompletu obelodanjenog
8 materijala br. 96.

9 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Hvala vam.
10 Nisam znala da se radi o prevodu. Hvala vam. Da li Zastupnik
11 žrtava ima bilo šta da kaže?

12 GĐA. PUES: [Prevod] Ne, Časni Sude.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Odbrana, da
14 li vi želite nešto da kažete?

15 [Konsultacije Specijalizovanog veća]

16 G. SHALA: [Prevod] Časni Sude, mogu li ja da vam se
17 obratim? Nisam siguran, da li prevodilac ima pravo da da svoje
18 komentare, u transkriptu. Ne da prevodi, već da da komentar.
19 Npr. na stranici 77, red br. 10.

20 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Nije uključio
21 mikrofon]

22 [Prevod] Vi ste tražili taj zahtev. Ja ću dati reč i
23 Tužilaštvu, da vidim šta oni o tome imaju da kažu. Ali, koja
24 je vaša poenta? Pitajte, da li imaju pravo. Ja želim da znam,
25 tačno o čemu se radi. O čemu želite da govorite?

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 G. SHALA: [Prevod] Problem je, da li je -- prevodilac
2 učesnik u postupku? Da li oni imaju pravo da nešto kažu, da
3 komentarišu? Ne da prevodi, već da u transkriptu uđu njihovi
4 komentari. Imaju li pravo, to da rade?

5 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, postoji
6 postupak verifikacije, ako ima ikakvih problema, u vezi
7 prevoda. Ako se vi ne slažete sa načinom, kako se nešto radi,
8 vi, Tužilac, Odbrana, Zastupnik žrtava, Panel, ako smatraju da
9 prevod nije onakav kakav bi trebalo da bude, onda treba
10 poštovati tu proceduru. Isto tako, možemo to da pokušamo da
11 rešimo u Sudu, sudnici, zato što nekad procedura malo duže
12 traje, al ako to uradimo u sudnici, onda se čitav problem brže
13 reši.

14 Dakle, ne bih govorila u smislu pravila, već bi više
15 govorila u smislu razjašnjenja onoga što je svedok rekao u
16 sudnici i kako je to prevedeno, kako bi to bilo u transkriptu.
17 Pošto transkript jeste zapis onog što je svedok -- rekao i
18 ponekad moraju da daju komentar, da bi objasnili kako su došli
19 do određenog prevoda. Ako vi mislite da prevod, onakav kakav
20 je sada, u transkriptu nije tačan, onda to možemo da rešimo
21 kroz proceduru, koja je za to predviđena.

22 G. SHALA: [Prevod] Hvala vam. Moje pitanje, to nije moje
23 pitanje. Ja znam kakav je postupak, ako želimo da proverimo
24 prevod.

25 Međutim, moje pitanje je: Da li prevodilac ima pravo da

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 ubaci bilo šta u transkript? Dakle, ne radi se o prevodu.

2 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Pa, moja
3 prva ideja bi bila je, ako je ta primedba data u kontekstu
4 razjašnjenja, šta je svedok hteo da kaže, onda tu ne vidim
5 nikakav problem. Dakle, to se radi u tom kontekstu.

6 G. SHALA: U redu.

7 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Ja se slažem
8 sa vama, generalno da svako ima svoju ulogu, ali ako se radi
9 nešto, u kontekstu razjašnjenja, naravno mislim da govorite o
10 pojmovima za planinu i šumu, onda bi tu mogao da se da
11 komentar, kako bi nešto bilo jasnije. To je moj odgovor vama.

12 G. SHALA: [Prevod] Zahvaljujem.

13 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] Da li
14 Tužilac nešto želi da kaže?

15 G. MICHALCZUK: [Prevod] Pa, stav Tužilašva je, šta god je
16 najkorisnije za postupak, treba usvojiti kao odgovarajući
17 pristup, tj. mi treba -- usvojimo odgovarajući pristup. Ako
18 postoji nekakvo lingvističko pitanje i ako se čitava diskusija
19 bavi time, zato što je potrebno da mi nešto bolje razumemo,
20 onda komentar prevodioca nije nešto što je neregularno.

21 Međutim, ja mislim da je, u određenom trenutku, onaj koji
22 je ispitivao razjasnio tu poentu, sasvim dovoljno.

23 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu.

24 Zastupnik žrtava?

25 GĐA. PUES: [Prevod] Pa, možda samo par stvari.

Izvršeno redigovanje je u skladu sa Nalozima F493, F509 i CRSPD107.

1 Jedna stvar je da, koliko mi je poznato, pred drugim
2 međunarodnim sudovima, gde se redovno -- sve prevodi, praksa
3 je da se primedbe prevodilaca ubacuju u zapisnik, kao
4 evidencija onoga što smo čuli u sudnici. I, dakle, onda se
5 kaže da je to nešto što je prevodilac dodao. Važno je imati to
6 u vidu, kasnije kada se pregleda transkript. Isto je tako
7 važno, kao što je ovde -- urađeno, da je to označeno kao
8 primedba prevodilaca.

9 Dakle, ja želim da moj kolega ima pravo da pokrene to
10 pitanje, naročito ako su u pitanju jezičke nedoumice, ako ima
11 nekih nedoslednosti i nerazumevanja, a o tome sam govorila na
12 početku ovog suđenja.

13 Dakle, ovde je, u ovoj evidenciji nešto malo više od
14 onoga što je sam svedok rekao.

15 PREDSEDAVAJUĆI SUDIJA VELDT-FOGLIA: [Prevod] U redu. Ako
16 strane i Zasupnik žrtava, nemaju ništa da dodaju, mi
17 nastavljamo iduće nedelje, u sredu 17. novembra, sa svedokom
18 4676.

19 I mislim da će strane -- sada se zahvaljujem na prisustvu
20 strana. Isto tako zahvaljujem se prevodiocima, stenografu i
21 obezbeđenju, kao i audio-vizuelnim tehničarima.

22 Rasprava se prekida.

23 --- Sednica završena u 15:20h

24

25